

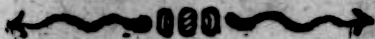


Ein kleines

# Wörterbüchlein

nämlich

windisch- und deutscher  
Sprache.



Enu Mala

# BESIEDISHE

Nemrizh

Slovinskiga, inu Nemshkiga  
Jesika.



---

Marburg gedruckt bey Schütz 1809.

Zu finden bey Joseph Wetzinger, bürgerl. Buch-  
binder und Buchhändler.

149374

**149374**



D 182/1961

Dar: Tamiš Hefen, to  
16.12.78



An-dre-as.  
A-le-xi-us.  
A-po-lo-ni-a.  
Bar-ba-ra.  
Bal-tha-sar.  
Ca-tha-ri-na.  
Cæ-ci-li-a.  
Chri-stoph.  
Dis-mas.  
Do-mi-ni-cus.  
E-van-ge-li-um.  
En-gel-ber-t.  
Ern-trud.  
Fer-di-nand.  
Fran-cis-cus.  
Ga-bri-el.  
Gil-ber-t.  
Got-hard.  
Hi-e-ro-ni-mus.  
Hyp-po-li-tus.

Andreas.  
Alexius.  
Apollonia.  
Barbara.  
Balthasar.  
Catharina.  
Cecilia.  
Christoph.  
Dismas.  
Dominicus.  
Evangelium.  
Engelbert.  
Ertrud  
Ferdinand.  
Franziskus.  
Gabriel.  
Gilbert.  
Gothard.  
Hieronymus.  
Hypolitus.

Jo-a-him.	Jo-a-chim.
Jo-an-nes.	Jo-han-nes.
I-fi-dor.	I-si-dor.
Ki-li-an.	Ki-li-an.
Kol-man.	Kol-man.
La-dis-laus.	La-dis-laus.
Le-an-der.	Le-an-der.
Len-hard.	Len-hard.
Ma-thil-dis.	Ma-thil-dis.
Mel-chi-or	Mel-chi-or
Na-za-reth.	Na-za-reth.
Ni-co-laus.	Ni-co-laus.
Nor-bert.	Nor-bert.
O-lym-pi-us.	O-lym-pi-us.
Or-nul-phus.	Or-nul-phus.
Pau-lia.	Pau-lia.
Pe-re-grin.	Pe-re-grin.
Pros-do-ci-mus.	Pros-do-ci-mus.
Quar-tan-ti-us.	Quar-tan-ti-us.
Qui-ri-nus.	Qui-ri-nus.
Ra-pha-el.	Ra-pha-el.
Ra-di-gund.	Ra-di-gund.
Re-gi-nald.	Re-gi-nald.
Se-ba-sti-an.	Se-ba-sti-an.
Scho-la-sti-ca.	Scho-la-sti-ca.
Tha-dæ-us.	Tha-dæ-us.
The-re-si-a.	The-re-si-a.
Thi-mo-the-us.	Thi-mo-the-us.
Va-len-tin.	Va-len-tin.

U-dal-ri-cus.	U-dal-ri-cus.
Wal-bur-ga.	Wal-bur-ga.
Wil-helm.	Wil-helm.
Wolf-gang.	Wolf-gang.
Xa-ve-ri-us.	Xa-ve-ri-us.
Xi-stus.	Xi-stus.
Za-cha-ri-as.	Za-cha-ri-as.
Za-chæ-us.	Za-chæ-us.
Ze-be-dæ-us.	Ze-be-dæ-us.
Zi-pri-an.	Zi-pri-an.
Zo-ro ba-bel.	Zo-ro ba-bel.
Zhlovek.	der Mensch.
Ko-scha.	die Haut.
Kost.	das Bein.
Shi-la.	die Ader.
Kri.	das Blut.
Shi-vod.	der Leib.
Gla-va.	der Kopf.
Lafs.	das Haar.
Shi-nek.	das Gesicht.
Her-bet.	der Rücken.
Herb-ti-she.	der Nack-grad.
Ple-zhe.	die Schulter.
Ra-ma.	der Arm.
Ro-ka.	die Hand.
Lath.	der Ellbogen.
Dlan.	die flache Hand.
Perft.	der Finger.
Pavz.	der Daum.

Noht.	der Na-gel.
Zhe-lu.	die Stir-ne.
O-ku.	das Aug.
Vn-hu.	das Ohr.
Shen-ze.	die Schlä-fe.
Ob-ras.	das An-ge-sicht.
Li-ze.	die Wan-ge.
Nofs.	die Na-se.
Vu-sie.	der Mund.
Shnab-le.	die Lef-zen.
Bra-da.	der Bart.
Zhe-lust.	die Kien-ba-cke.
Cerlu.	der Hals.
Perf-se.	die Brust.
Nej-der-je.	die Bu-sen.
Popk.	der Na-pel.
Led-je.	die Len-den.
Kosh-ke.	die Hüf-te.
Kri-lu.	die Schooß.
Steg-nu.	der Schen-kel.
Ko-le-nu.	das Knie..
Be-dru.	der Was-den.
Glesh-na.	der Knö-chel.
Pe-ta.	die Fer-se.
Pa-plat.	die Soh-le.
Sto-pi-na.	der Fuß-stapfen.
Peft.	die Faust.
No-ga.	der Fuß.
Vo-la.	der Wil-len.

Misl.	der Gedan-ken.
Pot-zhu-tek.	der Sinn.
Mush-ga-ne.	das Mark in Hirn.
Mu-sek.	das Mark in Bein.
Di-haf.	At-hmen,
Sli-na.	der Spei-chel.
Shno-der.	der Noz.
Gor-tanz.	die Gur-gel.
Ser-ze.	das Herz.
Je-tre.	die Le-ber.
Plu-zhe.	die Lun-ge.
Sle-se-nu.	die Milz.
Shovz.	die Gall.
She-lo-dez.	der Ma-gen
Le-di-ze.	die Nie-ren.
Zhre-vu.	der Darm.
Lamp.	der Bauch.
Krish.	das Kreuz.
O-serzh-je.	das Ein-ges-weid.
Gnad.	der Gaum, Hamnt.
Je-sig.	die Zun-ge.
Sob.	der Zahn.
Sov-se.	die Trän-ne, Zäh-re.
Po-gled.	das Ge-sicht.
Höd.	der Gang.
Mosh.	der Mann.
She-na.	das Weib.
Mosh-ku.	Männ-lich.
Shens-ku.	Weib-lich.



Vo-dovz.	der Witwer.
Vo-do-va.	die Witwe.
Brad.	der Bruder.
Se-stra.	die Schwester.
Go-spod.	der Herr.
Go-spa.	die Frau.
Co-spo-dar.	der Hauswirth.
Co-spo-di-na.	die Hauswirthin.
Hla-pez.	der Knecht.
O-zha.	der Baster.
Ma-ti.	die Mutter.
O-trok.	das Kind.
Syn.	der Sohn.
Hzhi.	die Tochter.
Fant.	der Bub, Knab.
De-kli-na.	ein Mädchen
Dek-la.	die Dirne.
Pa-stier.	der Hirt.
Pi-janz.	der Vollsausfer.
Kavz.	der Weber.
Ko-vazh.	der Schmied.
Ko-va-zhi-za.	die Schmiedin.
Ko-va-zhen-za.	die Schmiede.
Krajnz.	der Kraiser.
Kra-ni-za.	die Kraiserin.
Kri-vo-vi-ra.	die Rejeren.
Klo-bu-zhar.	der Hutmascher.
Klo-bu-zhi-na.	der Hut, Filz.
Ko-lar.	der Wagener.

Krat-

Krat-ku.	Kurz.
Krop.	Siedendes Wasser.
Mef-sar.	der Fleischhacker.
Mef-ni-za.	die Fleischbank.
Klun.	der Schnabel.
Kno-fel-za.	die Sperrnadel.
Lon-zhar.	der Hafener.
Mla-tizh.	der Drescher.
Shu-pan.	der Untermann.
Shreb-lar.	der Nagelschmied.
Shreb-la-ri-za.	die Nagelschmiedin.
Se-le-nu.	Grün.
Dvo-ri-she.	der Hof.
Du-ri.	das Thor.
Gnoj.	der Mist, die Düngge.
Gnojn-za.	die Mistlade.
Hram.	das Gehäuf, Gebäu.
Hi-sha.	das Haus, die Stube.
Jaf-le.	die Kruppe.
Kasht.	der Getraidkasten.
Ko-larn-za.	die Wasgeneschuppe.
Klop.	die Bank.
Ku-hi-na.	die Kuchel.
Ko-ri-tu.	der Trog.
Klu-zhen-za.	das Hängeschloß.
Lef-sa.	das Fallthor.
Lo-pa.	das Vorhaus, die Labe.
Mi-sa.	der Tisch.

O-ma-ra.	der Ka-sten,
O-de-ja-	die De-cke.
Ok-nu.	das Fen-ster.
Pur-na.	der Heu-Stroh-boden.
Pleh.	das Thor-schloß.
Plot.	der Zaum.
Pözh.	der Ofen.
Prag.	die Thür-schwel-se.
Po-lie-la.	das Bett.
Sid.	die Mauer, der Herd
Ste-na.	die Wand.
Si-bev.	die Wiege.
Shpam-per.	das Bett-ge-stell.
Stol.	der Stuhl.
Rhkri-na.	die Tru-che.
Shke-gen.	der Dresch-thenn.
Stre-ha.	das Dach.
Shleh.	die Rinne.
Aj-da.	das Hai-den-korn, Haiden.
Bob.	die Boh-ne
De-te-la.	der Klee.
Ersh.	das Korn.
Grah.	die Erb-se.
Groft.	die Wein-trau-be.
Jezh-men.	die Gerste.
Ker-pi-va.	die Brenn-nestel.
Ko-ro-plu.	der Hanf.
Len.	der Flachß.

Le-zha.	die Linse.
O-gan.	der Dising.
O-ta-va.	das Gru-met.
O-ves.	der Haber.
Pa-sha.	die Weide, Hals.
Pla-ni-na.	die Al-pe.
Pol-je.	das Feld.
Prof-su.	der Hirs.
Pshe-ni-za.	der Weizen.
Raf-gon.	die Fur-che.
Re-pa.	die Kusbe.
Ret-kva.	der Rästich.
Se-le.	das Kraut.
Se-me.	der Saamen.
Se-nu.	das Heu.
Shi-tu.	das Ge-traid.
Sla-ma.	das Stroh.
Sra-ko-no-ga.	der Him-mel-thau.
Sö-zhiv-je.	das Grei-sel-werk.
Tra-va.	das Gras.
Trav-nig.	die Wiese.
Tur-shi-za.	der tür-kische Wai-zen
Vert.	der Garsten.
Vi-no-grad.	per Wein-gar-ten.
Weer.	der Fenschel, Pfenich.
Wizh.	das Pin-sen-rohr.
Ah-len-ze.	die Ab-bar-sten.
Hla-zhe.	die Bein-flei-der-Hosen
Kla-buk.	der Hut.

Ko-shuh.	der Pelz.
Hod-nig.	die Nu=pfen.
Pre-di-vu.	das Werch, Spinnhaar
Po-vel-nu.	die Reißten.
Plat-nu.	die Lein=wand.
Pert.	das Leinstuch.
Pre-ja.	das Gespunst, Ga=den
Plaish.	der Mantel.
Pafs.	die Bürstel.
Shi-da.	die Seide.
Shurz.	eine Schürze.
Suk-nu.	das Tuch.
Suk-na.	der Rock.
Sholn.	der Schuh.
Sraj-za.	das Hemd.
Shkor-na.	der Stif.
Shtumf.	der Strumpf.
Ten-zhi-za.	die feine Lein=wand.
Bri-navz.	der Wach=holz=der, Kra ne=bit=brant=wein.
Gru-shavz.	der Birn=most.
Go-ve-di-na.	das Rind=fleisch.
Jed.	die Speise.
Kruh.	das Brod
Loj.	das In=licht.
Klo-baf-sa.	die Wurst.
Maf-lu.	das Schmalz.
Ma-scha.	die Fet=te.
Mef-su.	das Fleisch.

Mozh-

Mozh-nig.	Das Mehl-muß,
Mast-nu.	Fett.
Pe-zhen-je.	das Ge-bräute-ne, Ge- ba-cke-ne.
Ro-du.	Un-ber-macht, speer.
Sa-be-lu.	das Ber-machte, die Ein-brühe.
Shgaj-ne.	der Brannt-wein.
Shpeh.	der Speck.
Vi-nu.	der Wein.
Vo-da.	das Was-ser.
Te-le-ti-na.	das Kalt-fleisch.
Bo-le-sen.	die Krank-heit.
Draff.	der U-fel.
Gri-scha.	die Ruhr.
Gluh.	Taub, the-risch.
Ie-ti-ka.	die Hef-tik.
Kashl.	die Hu-ften.
Le-gar.	die hi-zi-ge Krank-heit
Ma-tern-za.	die Mut-ter-krank-heit
Mu-tast.	Stumm
Na-hat.	die Strau-chen.
O-ma-ta.	der Schwitz.
O-med-lef-za.	die Ohn-macht.
Of-se-pen-ze.	die Blat-tern.
O-tok.	die Ge-schwulst.
Mer-sel-za.	das Fie-ber.
Ra-na.	die Wun-de.
Slab.	Schwach,

Slatn-

Slatn-za.	Die Gelb-sucht.
Shtu-kerl.	das Schna-ferl.
Ver-giht.	das Glied-er-rei-ßen.
Vo-de-ni-za.	die Was-ser-sucht.
U-rek.	das Ver-schrey-en.
Wod-le-jen-je.	das Sei-ten-ste-chen.
Wu-la.	das Apo-stem.
Sla-boft.	die Schwach-heit.
Su-shi-za.	die Dür-sucht.
Bik.	der Stier.
Co-veda.	das Kind-vieh.
Jag-ne.	das Lamm.
Ju-ni-za.	jun-ge Kuh.
Kojn.	das Pferd, Roß.
Kra-va.	die Ruhe.
Ko-bi-la.	die Stute.
Kash-trun.	der Wied-der.
Kosl.	der Geis-bock.
Ko-sa.	die Geis.
Kof-lich.	das Böck-sein, Rüz.
Mer-jasz.	der E-ber, Sau-bär.
Mer-kov-za.	der Aff.
Ma-zbek.	der Rat-ter.
Mazh-ka.	die Ra-ße.
Mazh-ki-za.	das Käzl.
O-sel.	der Esel.
Of-li-za.	die E-se-lin.
Ov-za.	das Schaaf.
Pre-se.	das Spann-ferkl.

Pod-ga-na.	der Raß, Rat.te.
Shre-bez.	der Hengst.
Shre-be.	das Fül-len.
The-le.	das Kalb.
The-li-za,	das Kal-be-zin.
Vav.	der Ochs.
Vo-lek.	das Ochs-lein.
Zhe-da.	die Her-de.
Zu-zek.	der Hund.
Go-lob.	die Taube.
Go-lo bi-za,	die Täu-bin.
Go-lo-bizh.	das Täub-lein.
Go-lo-bi-nek,	der Tau-ben-ko-bl.
Gofs,	die Gans.
Gof-si-ak,	der Gans-fer.
Gofs-ka.	das Gän-s-lein.
Jar-ki-za.	ei-ne jun-ge Hen-ne.
Ko-kush.	die Hen-ne.
Kok-la.	die Gluck-hen-ne.
Ka-pun.	der Ka-paun.
Kra-pun-zhek.	das Ka-päun-lein.
Pe-teln.	der Hahn.
Pe-te-lin-zhek.	das Hähn-lein.
Pi-she.	das Hüendl.
Pur-man.	der in-di-a-ni-sche Hahn
Pu-ra.	die in-di-a-ni-sche Hene
Pu-ri-za.	das in-di a-ni-sche Hüendl.
Re-za,	die En-te.



Re-zhar.	der Entsch.
Re-zhiza.	das Entl.
Bri-nov-ka.	Kra-mets, Kra-na- bit-vo-gel.
Cerl-za.	die Turstel-taube.
Jereb.	der Neb-hahn.
Je-re-bi-za.	die Neb-henne.
Ja-strob.	der Genser.
Kav-ks.	die Dolsle, Tä-schen.
Kufs.	die Am-sel.
Ku-kov-za.	der Ku-kuf.
La-stov-za.	die Schwal-be.
O-deb.	der Wid-hopf.
Orl.	der Raab.
Pen-za.	die Gras-mil-cke.
Pod-lef-ka.	das Haa-sen-hüendl.
Po-stoj-na.	der Ad-ser.
Se-ba.	der Fink.
Se-ni-za.	die Kohl-mei-se.
Shka-ri-anz.	die Ler-che.
Shkorz.	der Stärk.
Sher-jav.	der Kra-nich
Ster-nat.	der Amer-ling,
U-ra-na.	die Krä-he
U-rabl.	der Sper-ling, Spatz
Be-zhe-la.	die Bin-ne, Im-me.
Be-zhe-nak.	die Bin-nen-hüte
Di-hür.	der El-tis, Hlotis.
Gad.	der Sprin-ger.

Ka-zha.	die Schlan=ge.
Kert.	der Maul=wurf, Scheer.
Kert-ni-na.	der Scheer=hau=fen.
Ko-bil-za.	die Heu=schre=ke, Stüt=hen, der Sat=tel an der Sei=ge.
Kra-pov-za.	die Krotte.
Ku-na,	der Mar=der.
Ma-zhe-rad.	der Molch.
Mar-ha.	das Nas.
Mar-tinzl.	der Ei=der.
Mo-dros.	die Bi=per.
Mol.	die Mil=be, Scha=be, Mot=te.
Mo-li-vu.	voll Mil=ben, Scha=ben.
Mrav-la.	die A=mei=ße.
Mrav-li-she.	der A=meiß=hau=fen.
Mu-ha.	die Flie=ge, das Ab=se=hen auf der Flin=te.
Gli-fta.	der Kin=der=wurm.
Gni-da.	die Laus=nis=se.
Gni-dov.	Niß=haft.
Go-ba.	der Schwam, Aus=satz.
Go-bav.	Schwa=mig, aus=sät=zig.
Go-der-navz.	der Mur=rer.
Go-der-nav-ka.	die Mur=re=rinn.
Of-sa.	die Web=se.
Pajk.	die Spin=ne.
Paj-zhov-na.	das Spin=nen=ge=we=be.

Povsh.	der Schneck.
Rak.	der Krebs.
Ri-ba.	der Fisch.
Ser-shen.	die Hur-nis-se.
Sha-ba.	der Frosch.
Ve-var-za.	das Ein-horn, Eich-Kaßl.
Vush.	die Laus.
Vu-shiv.	Laus-fig.
Zherv.	der Wurm.
Zher-vi-vu.	Wurm-sti-chig.
Ar-ja.	der Kost.
Ar-jo-vi-na.	Ko-sti-geß Ding.
Ar-shat.	der Sack.
Be-draft.	Krumm-fuß-fig.
Berft.	die Sproß-se.
Befg.	die Hol-ler-stäu-de.
Bri-ne.	die Wach-hol-der, Kro- na-bit-bee-re.
Brin-je.	die Wach-hol-der-stäu- de.
Bre-sa.	der Bir-ken-baum.
Bref-qua.	der Pfir-schich-baum.
Bor.	der Far-chen-baum.
Bu-ku-va.	der Bu-chen-baum.
Bu-kov-je.	der Bu-chen-wald.
Da-ni-za.	der Mor-gen-stern.
Der-ti-ja.	die Schin-de-rey.
Dim.	der Rauch.

Dren.

Dren.	die Kor = nel = fir = sche, Dien = del = bee = re.
Dreng.	das Ge = dräng.
E-nak.	Gleich = för = mig.
E-na-kosl.	Gleich = för = mig = keit.
Er-dezh.	Roth.
Fant.	der Bub, Knab.
Fer-beshn.	Reck.
Germ.	das Ge = büsch.
Gabr.	die Weis = bu = che.
Grushka.	die Birn, der Baum.
Hoj-ka.	die Weiß = tan = ne.
Hrast.	der Eich = baum.
Ja-ver.	der A = horn = baum.
Jab-le-na.	der A = pfel = baum.
Je-sen.	der Esch = baum.
Jev-sha.	der Er = len = baum.
Ka-stan.	die Kä = ste, der Baum.
Lesh-nek.	die Ha = sel = nis = se.
Le-shov-je.	die Ha = sel = nuß = stau = de.
Lef-ni-ka.	der Holz = a = pfel, der Baum.
Me-li-na.	ei = ne Im = bee = re.
Ma-zef-sen.	der Ler = chen = baum.
O-reh.	die Nüß = se, der Baum.
Sad-je.	das Obst.
Smre-ka.	der Fich = ten = baum.
Vish-na.	die Weich = sel, der Baum.
Vev-nik.	Laub = hausch.

Wraft, Jani.	der Ulm=baum.
Je-len.	der Hirsch.
Je-len-zhek.	das Hirsch=lein.
Jaf-bez.	der Dachs.
Ko-shu-ta.	die Hirsch=ku=he.
Le-fi-za.	der Fuchs.
Med-ved.	der Bär.
Med-ved-ka.	die Bär=rinn.
Pefs.	der Hund.
Pfi-za.	die Hün=dinn.
Pi-bra.	der Bi=ber.
Pi-brov-na.	die Bi=ber=geil.
Pod-la-sti-za.	das Wi=sel.
Kifs.	der Luchs.
Sajz.	der Haas.
Ser-na.	das Reh.
Vidra.	der Fisch=ot=ter.
Vovk.	der Wolf.
Hu-do-pjer.	die Fle=der=mauß.
Ja-go-da.	ei=ne Bee=re.
Kosh-na.	die Mäh=zeit.
Kof-sit.	Mäh=hen, Mit=tag=mah=
	len.
Kof-fi-lu.	das Mit=tag=mahl.
Pra-prat.	das Far=ren=kraut.
Rib-nek.	der Fisch=teich.
Sli-va.	die Zwetsch=ke, der Baum.
She-lod.	die Eichel.
Shet-va.	die Ern=te, Schnitt=zeit.
	Shet.

Shet.	Ein=ern=ten, schnei=den.
Shjer.	die Buch=nuß, Bichl.
Zhe-bul.	der Zwi=bel, Zwi=fel.
Zhesn.	der Knob=lauch.
Zhi-zher-ka.	die Ki=chern.
Tern.	der Dorn.
Tet-nov-je.	das Dorn=ge=büsch.
Tra-ta.	der Wa=sen.
Zher-ni-ze.	die Schwarz=bee=re.
Ah-la.	die He=chel.
Ah-lat.	Hech=ten.
Ah-li-ze.	die He=chel=zäh=ne.
Ap-nar.	der Kalk=bren=ner.
Ap-nen-za.	der Kalk=o=sen.
Ap-ni-she.	die Kalk=gru=be.
Ap-nu.	der Kalk.
Ar-ma-da.	die Ur=mee.
A-rov-za.	das Kü=he=haar.
Bav-kat.	Bel=ten, wie ein Hund.
Bav-ta.	die Kol=be, der Knittl.
Ber-brat.	Plau=dern.
Ber-zat.	mit Füß=sen stam=pfen.
Bit-je.	die We=sen=heit.
Bla-tu.	das Koth.
Bo-li-me.	Es thut mir we=he.
Bofs.	Bar=fuß.
Bo-shizh.	der Weih=nacht=tag.
Bra-do-vi-za.	die Warze.
Braj-da.	die Wein=re=ben=he=cke.
	Ber-

Ber-ge-she.	die Lein-wand-ho-sen.
Bre-me.	die Bür-de.
Brit-ku.	Bit-ter.
Brit-kost.	Bit-ter-keit.
Brod-nik.	der Ue-ber-füh-rer.
Brufs.	der Schleif-stein.
Bruf-fit.	Schleif-sen.
Dav-nu.	Längst.
Deb-lu.	der Stamm.
Der-god.	An-derst-wo.
Do-bi-zhek.	der Ge-winnst.
Do-brot-liv.	Güt-ig.
Do-bro-ta.	die Güt-te.
Do-ga.	die Faß-taufel.
Do-li-na.	das Thal.
Dos-ti-krat.	Ost-mahl.
Di-shi.	Es-rie-chet, schme-cket.
Drag.	Iheu-er.
Dra-go-ta.	die Iheu-rung.
De-le-shen.	Iheil-haf-tig.
Drosh-je.	das Gle-ger.
Du-sha.	die See-le.
Duh.	der Geist.
Eän.	Ei-mer.
En-krat.	Ein-mahl.
E-no-dru-go-krat.	Ein an-derß-mahl.
E-nak.	Gleich-för-mig.
E-no-ma-lu.	Ein we-nig.
En-zhas.	ei-ne Zeit.

Er-me-nu.	Gelb.
Er-me-nak.	der Eyz=er=dot=ter.
Er-dezh.	Noth.
Er-men-kast.	Gelb=licht.
Er-dezh-kast.	Röth=licht.
Fa lim.	Feh=ten.
Fant.	der Bub, Knab.
Fa-lot.	der Lump, Ha=lunk.
Fer-be-shen.	Reck.
Fer-besh-nost.	die Reck=heit.
Fi-ga-mosh.	fei=ger Mann.
Fle-ten.	Sau=ber, hüpsch.
Fra-zha.	die Schlei=der.
Faj-mash-ter.	der Pfar=rer.
Fug-ni-ti.	Ent=wi=schen.
Fav-da.	die Fal=te.
Fur-bast.	Hin=ter=li=stig.
Fur-ba-ri-ja.	die Hin=ter=lift.
Fer-kat.	Hin= und her lau=fen.
Gaj-shel-nig.	der Gei=sel=stiel.
Ga-ram-pret.	der Ha=spel.
Gav-ge.	der Gal=gen.
Ger-ba.	die Run=zel.
Ger-bast.	Runz=licht.
Ger-mov-je.	das Ge=büsch.
Gi-ba-ti.	Be=we=gen.
Glad.	der Hun=ger.
Gle-dat.	Se=hen, schau=en.
Glesh-tat.	Ver=mö=gen, ha=ben.
	Glo-



Glo-dit.	Na-gen.
Gof-le.	die Sei-ge.
Go-vo-rit.	Re=den.
Go-vor.	die Re=de.
Gren-ku. <i>Jecon</i>	Bit=ter.
Gren-kost.	Bit=ter=keit.
Gre-ven-ga.	die Keu=er und Leid.
Gro-so-vit-no.	Grau=sam.
Gro-so-vit-noft.	die Grau=sam=keit.
Go-dit.	Sei-gen.
Gnes-du.	das Nest.
Go-spo-di-zhezh.	jun-ger Herr.
Go-spo-dizh-na.	das Fräu-lein.
Gof-tu-va-ti.	Ga=fti-ren.
Gu-gat.	Hut=schen.
Gu-gan-za.	die Hut=sche.
Har-lit.	Schnar=chen.
Hi-navz.	der Gleis=ner.
Hitr.	Hur=tig.
Hlad.	die Küh=le.
Hla-dit.	Küh=len.
Hleb.	der Laib.
Ho-dit.	Ge=hen.
Hod.	der Gang.
Hram-va.	das Be=hält-niß.
Hri-pa-ti.	Schwer ath=men.
Hru-shi.	Es rau=schet.
Hva-lá.	das Lob.
Hva-li-ti.	Lo=ben.

Hva-

Hva-le-shen.	Dank=bar.
Hu-dim-fe.	Bö=se seyn.
Hu-do-bi-ja.	die Bö=heit.
Hu-dobn.	Bö=haft.
Jaj-ze.	das Ey.
Ja-ma.	die Gru=be.
Je-gravz.	der Spie=ler.
Je-grat.	Spie=len.
Jek-lu.	der Stahl.
Je-mat.	Neh=men.
Jo-kat.	Wei=nen.
Jok.	das Wei=nen.
Is-kra. 1	der Fun=ken.
Juk.	der Sud=wind, Tauf.
Jush-nat.	Tau=sen.
Jush-na.	die Tau=se.
I-me.	der Nahm.
I-me-nu-vat.	Nen=nen.
Ka-daj.	Wann.
Kad.	die Wan=ne.
Kek-lat.	Pal=len, kü=fe=zen.
Kerzh.	der Krampf.
Kif-fat.	Säu=ern, beit=zen.
Kif-sel-za.	der Sau=er=ram=pfer.
Kle-zhat.	Kni=en.
Klu-kat.	Klo=pfen.
Ko-ku.	Wie.
Konz.	das End.
Ko-ren.	die Wur=zel.

Kotl.	der Kes=sel.
Kis-lu.	Sau=er.
Klob-zhizh.	der Kneul.
Kluzh.	der Schlüs=sel.
Kma-lu.	Al=so=bald.
Ko-màr.	die Gelse.
Ko-pi-tu.	die Schuh=lei=ste.
Kop-zhu-va-ti.	Han=deln.
Ku-pit.	Kau=fen.
Kof-sa.	die Sen=se.
Kra-zha.	der Hamm.
Kri-vi-za.	die Un=ge=rech=tig=keit.
Ku-jat.	Pfno=ten.
Kush-nit.	Rüs=fen.
Kush.	der Ruß.
La-kom-nost.	der Geiz.
La-shnivz.	der Lüg=ner.
Ied.	das Eis.
Le-de-nu.	Ei=fig.
Li-fat.	Le=cken.
Li-san-je.	das Le=cken.
Lo-vit.	Fan=gen.
Lov.	der Fang.
Lu-bit.	Lie=ben.
Lu-be-sen.	die Lie=be.
Lud-stvo.	das Volk.
Luzh.	das Licht.
Ly-keb.	das Wirths=haus.
Ma-desh.	die Ma=ckel.

Mej-

Mej-hen.	Klein.
Me ke-tat.	Blecken wie ein Schaf.
Medl.	Ma-ger, bleich.
Mer-lich.	die Leiche.
Mi-lof-tiv.	Barm-herzig.
Mi-lost.	die Barm-herzig-keit.
Mi-ra.	das Maß.
Mi-ri-ti.	Mes-sen.
Mlad.	Jung.
Mla-dost.	die Ju-gend.
Mla-tit.	Dre-schen.
Mla-zhnu.	Lau.
Mle-ku.	die Milch.
Mo-ka.	das Mehl.
Mo-ker.	Maß.
Mo-kro-ta.	die Näs-se.
Mras.	die Käl-te.
Mer-slu.	Kalt.
Mrak.	die Däm-me-rung.
Mlat-va.	das Dre-schen.
Nad-lo-ga.	das Es-ten-d.
Nag.	Ma-ckend, bloß.
Ne-marn.	Dumm.
Ne-mar-noft.	die Dumm-heit.
Nik-dar.	Nie-mahls.
Ni-mam.	Nicht ha-ben.
Ni-sku.	Nie-drig.
Norz.	der Narr.
No-ri-za.	die Nar-rinn.

No.

No-shen-ze.	die Schei=de.
No-ter.	Hin=ein.
Ne-sti.	Tra=gen.
Ne-mez.	ein Deut=scher.
Nozh.	die Nacht.
O-ba.	Ben=de.
Ob-je-ti.	Um=fan=gen.
O-bil-nu.	Ue=ber=flüß=fig.
O-bil-nost.	Ue=ber=flüß.
Ob-la-zhit.	Ma=klei=den.
Ob-la-zhi-lu.	die Klei=dung.
Ob-lazh-nu.	Ge=wöl=figt.
Ob-lu-ba.	das Ge=lübd, Ver=spre=chen.
O-brozh.	der Reif.
Od-de-lezh.	Von wei=ten.
Od-do-feh-mav.	Von nun an.
Og-gled	die Be=schau.
Og-glej-fe.	Schau dich um.
O-kro-glu.	Rund.
O-kro-glost.	die Kun=de.
On, o-na, o-nu.	Er, sie, daß.
On-di.	Dort.
O-ro-shje.	die Waf=sen=
O-stan-ki.	die Ue=ber=bleib=seln.
Ot-ter-pne-ti.	Er=star=ren.
Ot-te-kam.	Auf=schwel=ten.
O-zhit-nu.	Au=gen=schein=lich.
Pa-dit.	Fal=ten=

Padz.	der Fall.
Pa-sterk.	der Stief-sohn.
Pa-ster-ka.	die Stief-toch-ter.
Pe-la-ti.	Führen.
Per-gaj-nat.	An-trei-ben.
Pi-fa-nu.	Geschrie-ben, viel-sär- big.
Pi-fat.	Schrei-ben.
Pif-mu.	der Brief.
pi-tat.	Mä-sten.
Pla-vat.	Schwim-men.
Ple-fat.	Lan-zen.
Ples.	der Lanz.
Ple-men.	die Flam-me.
Ple-me.	die Zucht.
Po-bol-shat.	Bes-fern.
Po-dit.	Trei-ben, ir-gen.
Po-go-revz.	der Ab-b.
Po-tuh-nen.	Lück-mäßig.
Prak-za.	die Jö-baue.
Pre-pi-rat.	Zan-ken, pa-derm.
Pro-fit.	Bit-ter.
Ptvj.	Fremd.
Qva-kat.	Schrey-en wie die Grö- sche.
Qvan-tazh.	der Plau-de-ter.
Qvan-ta-zha.	die Plau-de-re-rin.
Qvas.	der Sau-er-teig.
Qvar-ta.	die Kar-te.

Qvar-

Qvar-tat.	Kar=ten=spie=len.
Qvar tavz.	der Kar=ten=spie=ler.
Qva-tre.	Qua=tem=ber.
Ra-do-voln.	Frey=wil=lig.
Ra-do-vol-noft.	die Frey=wil=lig=keit.
Rep.	der Schweif.
Re-figna ti.	Aus=ein=an=der=trei=ben.
Ri da.	die Rei=he.
Ri-gat.	Gör=zeln, Kre=pe=zen.
Ro-do-vit-nu.	Frucht=bar.
Ro-do-vit-noft.	die Frucht=bar=keit.
Rogl.	das Horn.
Rog-laft.	Ge=hört.
Rozh-nu.	Hur=tig, ge=ſchwind.
Ro-zhi-za.	die Hand=ha=be.
Sa-der-s	das Ver=hal=ten, die
	Hin=der=niß.
Sa-der-	Sich auf=füh=ren, zu=
	rück=hal=ten.
S	Ver=gief=ſen, be=gief=ſen.
Se-des	der Siz.
Sen-za.	der Schat=ten.
Sgo-vo	die Aus=rede.
Sgo-vo-rit.	Aus=re=den.
Sha-gat.	Sä=gen.
Sha-lu-vat.	Erau=ren.
Sha-loft.	die Frau=rig=keit.
Shko-du-vat.	Scha=den.
Shko-da.	der Scha=den.

Si-la.

Si-la.	die Noth, Gewalt.
Sil-nu.	Hef-tig, ge-wal-tig.
Si-ma.	der Win-ter.
Ska-kat.	Sprin-gen.
Slad.	der Du-kas-ten.
Slu-shit.	Die-nen.
Slu-shva.	der Dienst.
Sme-tje.	das Keh-richt.
Sno-trej-nu.	das In-ner-li-che.
Sno-trej.	In-ner-lich.
Sor-ta.	die Gat-tung.
Sov-rash'-vu.	die Feind-schaft.
Spo-snaj-ne.	die Er-kennt-nich-keit.
Spo-snat.	Er-ken-nen.
Sre-bru.	das Sil-ber.
Sta-no-vitn.	Be-stän-dig.
Sta-no-vit-nost.	die Be-stän-dig-keit.
Stre-shva.	die Be-die-nung.
Stre-zhi.	Be-die-nen.
Su-sha.	die Dör-re.
Su-shit.	Dör-ren.
Svo-li-ti.	Er-wäh-len.
Su-seb-no,	Be-son-ders.
Szer.	Sonst.
Ta, ta, tu.	Der, die, das.
Tat.	der Dieb.
Ta-ti-za.	die Die-binn.
Trel-za.	die Bre-chel.
Te-ri la.	die Brech-le-rinn.

Teni-



Tem-ma.	die Fin=ster=niß.
Tem-ni-fe.	Es wird fin=ster.
Tesh.	Müch=tern.
Tih.	Still.
Tir-jat.	So=dern.
Ti-zha-ti.	Ste=cken.
To-la-shit.	Be=sänf=ti=gen.
To-plu.	Warm.
To-shva.	die Kla=ge.
To-shit.	Kla=gen.
To-var-shtvu.	die Ge=sell=schaft.
To-zha.	der Ha=gel, Schau=er.
Tra-gliv.	Faul, träg.
Tra-gli-voft.	Faul=Träg=heit.
Tre-pe-tat.	Zit=tern.
Trudn.	Matt, schläf=rig.
Tu-di.	Nuch.
Tu-lit,	Heu=ten.
Tumpl.	der Tölpl.
Tum-pa.	das töl=pi=sche Weib.
Va-bit.	Ein=la=den, lo=cken.
Vajk-sheñ-za.	das Haupt=kiß.
Va-rih.	der Be=schü=zer, Hüther.
U-da-ri-ti.	Schla=gen.
Ve-de-ozh.	Wis=send.
Ve-dra.	der Ei=mer.
Vi-det.	Se=hen.
Vi-de-ozh.	Se=hend.
Vi-kat.	Ir=ri=zen.

Vi-shat.

Vi-shat.	Lei=ten , re=gie=ren.
Vif-fok.	Hoch.
Vif-fo-kost.	die Hö=he , Ho=heit.
U-ka-fa-ti.	An=schaf=fen , be=feh=ten.
Vo-hat.	Riechen , schme=cken.
Vol-nu.	Wil=lig.
Vo-la.	der Wil=le.
Vof-sek.	das Wach=.
Vo-tek.	der Ein=trag.
Vov-na.	die Wol=le.
U-py-ti.	Schrey=en.
U-pyt-je.	das Ge=schrey.
U-ro-zhi-na.	die Hi=ze.
U-szez.	An=ge=nehm , be=liebt.
U-to-ni-ti.	Er=sau=sen.
Ur-bas.	des Ue=ber=zug=leder.
U-wosht-vu.	die Ar=muth.
Wejg.	die Flucht.
Wej-shat.	Flie=hen
Wer-vu.	der Steg.
Wi-ka.	das Pin=sen=kraut.
Win-ko-shte.	die Pfing=sten.
Wo-fti.	Ste=chen.
Wa-gat.	Reich.
Wo-gat.	Fol=gen.
Woj.	der Kampf , Streit.
Wo-ju-jem-se.	Käm=pfen , frei=ten.
Wo-ga-tin.	der rei=che Mann.
Wo-ga-stvu.	der Reich=thum.

Wrot.	die Ue=ber=fchrt.
Wu-da-lu,	der Pfriem.
Wu-dit.	We=cken.
Za-ga-ti.	Ver=zwei=feln.
Za-gaj-ne.	die Ver=zwei=flung.
Ze-dit.	durch=sei=hen, flief=sen.
Ze-di-lu.	der Sei=her, Durch=
	schlag.
Ze-lit.	Hei=sen.
Zej-na.	Hand=för=bel.
Zè na.	der Werth, Preis.
Ze-fta.	der Weg.
Zhaf-s.	die Zeit, Wei=le.
Zhaf-fi.	Zu=wei=sen.
Zher-pi-na.	die Scher=be.
Zhep.	der Zapfen.
Zha-fnu.	Zeit=lich.
Zha-fti-ti.	Eh=ren.
Zhaft.	die Ehre, Wür=de.
Zhedn.	Sau=ber.
Zke-pe-ti.	Ho=cken.
Zima.	das Her=vor=spros=sen.
Zi-mi.	Her=vor=spros=sen.
Zma-kat.	Mit dem Mun=de fchmas
	zen.
Zvejt.	die Blü=the.
Zve-ti.	Blü=hen.
Zi-jat.	Be=schul=digen.
Zu-kam.	Zu=cken.

Zvi-zha-ti.	Win=feln, heu=sen.
Vofs.	der Wa=gen.
Ov-je.	die Täuch=sel.
Pred-ni-pa-dev.	das for=de=re Ge=stell.
Sad-ni-pa-dev.	das hin=tere Ge=stell.
Ro-zhi-ze.	die Wa=gen=küf=sel.
Ko-lu.	das Rad.
Leg-nar-ji.	der Lag=baum.
Svo-ra.	die Lang=wi=den.
Pod.	der Bo=den.
Os.	die Ach=sen.
Tra-bi.	die Wa=gen=trau=beln.
A-plen.	Küfl=stock der for=
Bla-fin-ka.	Küfl=stock der hin=
Tra-ger.	das Trag=holz.
Shpangl.	Spangl=holz.
Zo-pa-ne.	Zu=bau=mer.
Vo-sha.	Su=bau=mer=strieß.
Sherd.	der Bind=baum.
Po-ve-fna-ke-ti-na.	die Bind=fet=ten.
Lu-nek.	der Lun=na-gel.
Jarm.	das Joch.
Zhve-tier-ne-ov-je.	Vor=spanns=Täuch=sel.
Ber-sda.	der Zaum.
Pod-repn-za.	der Schweif=riem.
Vo-jet.	das Leit=seil.
Dre-vov-na-se-ki-ra.	die Holz=hacke.
Dre-vov-ni-khi.	der Holz=schle=gel.
Glet-va.	das Stemm=ei=sen.

Krevl.	die Reit=hau=e.
Krev-lizh.	das Fät=häundl.
Mot-ka.	die Hau=e.
I es-fe-na La-pa-ta.	die höl=zer=ne Schau=fel.
Rozh-na se-ki-ra.	die Flöß=ser=ha=cken.
Sham-pla-ka.	die Spann=ha=cken.
She-le-ina La-pa-ta.	die eiserne Schau=fel.
Sa-guf-da.	der Keul.
Tel-lu.	die Schau=fel=hacken.
Se-ne-ne vi-le.	die Hen=gabel.
Gnoj-ne vi-le.	die Mist=gabel.
Zve-der.	der Bohrer.
Ze-ge.	die Dre=schel.
Re-she-tu.	die Keu=ter.
Be-beshl.	das Reib=ei=sen.
Ri-na.	das Ha=sen=de=kel.
Pe-lin.	der Wermut.
Kur-je zhre-vi-ze.	die Hüh=ner=darm.
Ka-mil-ze.	die Ca=mil=ten.
Slefs.	der I=bisch, Ei=bisch.
Ko-so-vi-ti-za.	der Rit=ter=sporn.
Kop per.	die Dill.
Mo-shizh.	die Haus=wurz.
Er-de-zhi Ter-po-tek.	der ro=the Weg=rich.
Shro-ki Ter-po-tek.	der brei=te Weg=rich.
Shpi-zhaft Ter-po-tek.	der ge=spitz=te Weg=rich.
Vo-de-ni Ter-po-tek.	der Was=ser=weg=rich.
	Met-

Met-li-ka.		der Bey=fuß.
Vra-tizh.		der Rein=fah=ren.
Sa-ma-tni-za	Tur-	der in=di=a-ni=sche Nä=
shek.		gel. ?
Te-ri-za.		das Kleb=kraut.
Striz.		die Ma=rien=di=stel.
Ia-nish.		der A=niß.
Ha-bith.	8.	der At=tich.
La-puh.		die Groß=flet=ten.
Werf-lek.		die Holl=wurz.
Div-ji-kur-bes.		die Stic=k=wurz.
Draf-na-sev.		der Ag=lei.
Div-ji-Grah.		die wil=de Wi=cken.
Ser-zhni Grah.		das Wür=zel=kraut.
Pra-va La-ba-da.		die rech=te Mol=ten.
Div-ja La-ba-da.		die wil=de Mol=ten.
Stra-shiv-nik.		der wilde Feld=sä=fran.
Kor-do-be ne-dikt.		Kor=do=be=ne=dikt.
An-ge-li-ka.		die An=ge-li=ka.
Ko-kel.		die Ka=del=rat=ten.
La-penz.		das Roß=hüb.
Me-fen-zhi-za.		die Mo=nath=blum.
Ru-ke-l-za.		das Maß=lie=ben.
We-la-son-zhen-za.		die Sens=blum.
O-stro-shen-za.		die Brom=bee=re.
Hmev.		der Ho=pfen.
E-ren-prejs.		der Eh=ren=preis.
Div-ji-zhe-bu.		der Feld=zwi=bel.
Gra-hor-ka.		die Wi=cken.

Sir-

Sir-zizh.	der Ma=jer.
Le-gizh-ji Repp.	der Geiß=bart.
Dre-mu-ta	der Wal=stro.
Po-laj.	der Pa=laj.
Div-ji serzh-ni Grah.	das Wild=wur=zel=kraut.
Stru-pnig Pur-pu-ra.	die Sicht=wur=zel.
En-zi-an.	der En=ziau.
Stor-zhi-gloj.	der Stor=chen=schna=bel.
Ker-bul-za.	das Kerbel=kraut.
Gla-desh.	Er=prie=men.
Tshe-she-li-zi-je.	die wei=ße Gar=ten=di=stel.
Di-vi-ze Ma-ri-e Ro-shi-ze.	} May=en=blüm=lein.
Fin-ku-shtin-zhe.	
Ve-li-ki do-bri ko-ren.	die A=lant=wur=zel.
Sha-tai, shav-bej.	der Sal=ben.
Fe-nihl.	der Fen=chel.
Div-ji vo-lov-ski Je-fik.	die wil=de Och=sen=zun=ge.
Be-la Zhe-me-ri-ka.	die wei=ße Nieß=wur=ze.
Zher-na Zhe-me-ri-ka.	die schwar=ze Nieß=wur=ze.
Te-lah, Ta-loh.	die Christ=wur=zel.
Vu-shen-za.	das Laus=kraut.
Pirn-za, Py-ra.	der Spelz.
Je-le-nov, Je-fig.	die Hirsch=zun=ge.

Li-li-a.

Li-li-a.

die Lil-geiß, Li-lie.

Vran-shit-za.

der Han-nen-fuß.

Me-ta.

die Mün-ze.

*Dva pogo vorna  
Mosha.*

Zwey unterredende  
Männer.

Per jatev, kam  
gresh ti?

Freund, wo gehest du  
hin?

Jest grem v' Mestu.  
Jest ranu tude  
v' Mestu grem.

Ich gehe in die Stadt.  
Ich gehe auch eben in  
die Stadt.

P o j d m a toku  
v' kub, bode nama  
krajski zhafs.

So wollen wir mit-  
einander gehen, wird  
uns die Zeit kürzer seyn.

Kaj imash ti v' Me-  
sti opravit?

Was hast du in der  
Stadt zu thun?

Jest sim shi pred  
shtiernajstim Dnera  
veliku Metl, Sekir-  
ne, inu Motkine to-  
parishe, nikatiere  
Shajtrige, tri Sany,  
tude nikatiere Bra-  
ne, en okuvani Plug,  
vosne Koleffe, inu  
dve kripsi Vogla no-  
ter poslav.

Ich habe schon vor  
vierzehn Tagen viele Be-  
sen, Hacken und Hauens-  
stiele, etliche Radeltru-  
hen, drey Schlitten, auch  
etliche Eggen, einen be-  
schlagenen Pflug, Wa-  
genräder, und zwey Krip-  
pen Kohlen hinein ge-  
schicket.

Na.



Na to visho, dok- Auf diese Art, weil  
ler ti tolku Rezhi na du so viele Sachen zu  
odajo imash, bodesh verkaufen hast; wirst  
veliku Denarjov gor auch vieles Geld aufhe-  
d'fdignu. ben.

To bi posh prav Dieses wäre wohl sehr  
dobru blu: jest mo- gut: weil ich auch vie-  
rem tudi veliku ven les ausgeben muß.  
dati.

Veliku vendat, kaj Vieles ausgeben, was  
takiga? solches?

Jest morem kupit Ich muß kaufen Ge-  
Shitu, Pshenizu, treid, Weizen, Türken-  
Turshizo, Ajdnu, weiz, Haideu, Speck,  
Shpeh, Maslu, eno Schmalz, einen Stock  
grudo Soli, Svezhe, Salz, Kerzen, und ande-  
inu she vezh drugi- re Kleinigkeiten mehr.  
ga dobrisha.

De ti Shitu kupit Daß du Getreid kau-  
moresh, tega se jest fen muß, wundere ich  
ne zhudim pak favo- mich nicht, aber wegen  
li Speha, inu Masla Speck und Schmalz  
se jest sazhudjm Shi- wundere ich mich. Ge-  
to je neh veliku ku- treid haben ihrer viel  
puvat moglu, dok- kaufen müssen, weil die  
ler shi skus tri Lejta Wecker schon dur.ij drey  
so te Nive malu inu Jahre wenige, schwache,  
slabiga, nizh ven- nichts ausgibige Körner  
dajozhiga Serna per- gebracht, aber der Speck,  
nesle,

nesle, pak ta Shpeh, das Schmalz gehet mir to Maslu meni po im Kopf um. glavi hodi.

Perjatev ! poter-plejne imej, jest ti bodem prezej te Muhe s'glave fagnav.

Polei, meni stadve svjni inu ta narbolshi dojna krava padle.

Pozh ena velika Nasrezha! ali nisi pomagat snav?

Jest sim vse verdjav, karkol je meni katieri ratav, pak nizh ni pomagalu.

Ti bi pozh biv imev te svine gorvrefat pustit, de bi se videlu blu, kaj je niema falilu.

To se je sgodilu, imi mi smo neshli, de v'zhrevah je vse zhernu, inu fashganu blu.

Freund! habe Geduld, ich werde die Fliegen dir gleich aus dem Kopf vertreiben.

Siehe mir sind zwey Schweine und die beste Melckkuh gefallen.

Wohl ein großes Unglück! hast denn nicht helfen können?

Ich habe alles versucht, was immer mir einer gerathen, hat aber nichts geholfen.

Du hättest also sollen die Schweine aufschneiden lassen, damit man gesehen hätte, was ihnen gefehlet.

Dieses ist geschehen, und wir haben gefunden, daß in dem Gedärme alles schwarz und verbrennt ware.

Sedej ozhem jest tebi povedet: verje mi meni na futrajnu je falenu blu.

Koku sna to biti?

Poslushej me: tudi jest sim vezokrat per Svinah nasrezhen biv, sategavoli sim jest h'mojmu Fajmashtu shov, inu sim oteve eno svetu Mesho na zhaft svetimu Antono plazhat, de bi Bog meni moje Svine sdrave obdershat oteve. Ta Fajmashtar se na to fasmegi, inu rezhek'meni: vi ozhte de bi Bog is tvojim Svetnikami vashe Svine sdrave obdershatimev, vi pak taiste shos vasho Neskerblivost fami je pokonzhate.

Jetzt will ich dir sagen: glaube mir, an der Fütterung ist der Fehler gewesen.

Wie kann dieses seyn?

Höre mich: auch ich bin meh'mahlen bey den Schweinen unglücklich gewesen, derowegen ginge ich zu meinem Pfarrer, und wollte dem heiligen Anton eine heilige Messe zu Ehren zahlen, damit mir Gott meine Schweine gesund erhalten möchte. Der Pfarrer lachte hierüber, und sagte zu mir: ihr wollt, daß Gott mit seinen Heiligen eure Schweine gesund erhalten solle, ihr aber thut selbe durch euer Unobachtsamkeit zu Grunde richten.

Na to sim jest Fajmashtu prashav, on

Auf dieses fragte ich den Pfarrer, er sollte mir

ima

ima meni povedet, sagen, wie ich die koku jest te Svine Schweine versorgen soll, oskerbet imam, inu und unterrichtete mich on me je toku pod- also:

vuzhiv:

Katieri te Svjne Der die Schweine gesdrave obdershat o- fund erhalten will, der zhe, ta more vedet- muß wissen:

*Spervizh:* Spom- Erstens: Im Früh- ladenskemu zhassu se jahr dürfen die Schwe- te Svine ne smejo ne nicht mit Brennesteln s'kerpivami futrat, gefüttert werden, denn dokler te kerpive so diese Brennesteln sind fa Svine prehizne, für die Schweine zu hi- v'neh to Blato sapre- zig, und folglich die Ver- jo, inu toku ta Prant stopfung und den Brand napravijo. verursachen.

*H'drugemo:* Se Zweitens: Darf man nesme tim Svjnam nicht den Schweinen pretoplu Pomje dati. zu warme Kaspel geben.

*H'trekemu:* Se Drittens: Muß man more po Lejti tim im Sommer den Schwe- Svinam vezhkrat Sa- nen mehrmahlen in das liter, Shveplu, inu Getränk Saliter, Schwe- Flederwejs med Pijo felblüthe und Flederweis shmeshati. Po Lejti mischen. Im Sommer fake ošlim Dni, po alle acht Tage, im Win- Simi pak fake shtier- ter aber alle vierzehn Tä- najst Dni zhednu ta ge die Kaspelbehältniß Pom-

Pomjek se pomiti, de sauber auswaschen, da  
se to Pomje ne s'killi. mit die Kaspel nicht  
versäuere.

To je to Podvu- Dieser war der Unter-  
zhenje mojga Faj- richt meines Pfarrers,  
mashtra blu, jest to dieses beobachte ich je-  
vsilej fedej dershim, derzeit, und Gott sey ge-  
inu Bogu bedi hva- dankt, von selbiger Zeit  
la, od tega zhassa jest an weiß ich bey meinen  
pei mojih Svjnah sa Schweinen von keinem  
obeno Nasrezho ne Unglück.  
vem.

Enkrat je meni tu- Einstens ist auch mir  
di en Vav sbolev, on ein Ochß erkranket, er  
ni otevezh jesti, on wollte nicht mehr fressen,  
je imev erdezhe O- er hatte rothe Augen,  
zhi, Glava je bila po- der Kopf war voller Hi-  
vna Vrozhine, inu to ge, und das Roth hat sich  
Blatu se je v'nemu in ihm gesperret, bin  
saperlu, sim tude auch zu meinem Pfarrer  
h'mojemu Fajmash- um Hülfe geloffen.  
tru tekus Pomozh.

Inu kaj je on tebi Und was hat er dir  
ratav? gerathen?

On je meni dav Er gab mir eine gro-  
eno veliko Shprizel- ße Sprizen, selbe mußte  
zo, toisto sim slash- ich mit Dehl anfüllen, zu  
kim Olejam napov- dem Dehl!, sagte er mir,  
nit mogu, h'timu auch lauliches aber stark  
Olejo

Olejo mi je tude re-  
ku mlazhno pak mo-  
zhnu solnenu Vodu  
perliti, sim to shpri-  
zelzo timu volu v'sa-  
dnizo v'teknu, inu jo  
pertisnem, de je ta  
Olej inu voda noter  
v'shivot shla, kaj mej-  
nish v'veni fiertelz  
vuri je veliku Bla-  
ta s'nim grofovit-  
nim smradam odnie-  
ga prishlu, potem je  
lazhev mozhnu szat,  
inu moj Vov sdrav  
postane.

Na to visho bi tu-  
de jest biv snav mo-  
jo Kravo ovarvati?

Perjatev! Mestu se  
shi tukai, pojdma  
toku na Plaz tam na-  
she Rezhí opraviti,  
potem ozhma per  
Pintarji v'kub priti,  
en polzh Vina tam  
piti, inu Sira jesti, inu  
potem Domu jiti,

gesalzenes Wasser dazu  
zu gießen, stecke die  
Spritzen in den Hintern  
und druckte sie, daß das  
Oehl und Wasser in den  
Leib hinein ging; was  
meinst, in einer Vier-  
telstunde ist viel Roth  
mit einem grausamen  
Geruch von ihm gekom-  
men, hernach fing er  
zu harnen an, und mein  
Ochs wird gesund.

Auf diese Art hätte  
auch ich meine Kuh er-  
reiten können?

Freund! die Stadt ist  
schon da, gehen wir alle  
auf den Platz unsere  
Sachen zu verrichten,  
alsdann wollen wir bey  
dem Binder zusammen  
kommen, eine halbe Wein  
trinken, einen Käß essen,  
und alsdann nach Haus  
t'aku

t'aku bodema po po- gehen, so werden wir  
ti she kaj vezh od noch mehrers von der  
Wiertshafti gevorila Wirthschaft reden.

Moj Perjatev! jest Mein Freund! ich  
sim vse moje Rezhi habe alle meine Sachen  
predav, inu tudi ku- verkauft, und auch ge-  
pu, kaj je meni po- kauft, die mir nöthig  
treba blu. waren.

Sedej ozhema dru- Jetzt wollen wir wie-  
gizh v'kub Domu derum miteinander nach  
jiti, inu kaj vezh od Haus gehen, und was  
shvinske Bolesni go- mehrers von der Vieh-  
vorit. krankheit reden.

Meni je zelu prav, Mir ist's ganz recht,  
inu zhe jest tebi per und wenn ich dir bey  
tvoji shvini kaj po- deinem Vieh etwas hel-  
magat snam, se bode fen kann, wird es mich  
meni prav veselilu. recht erfreuen.

Jest se sahvalim Ich danke dir mein  
moj Perjatev sa tvo- Freund für dein gutes  
jo dobru serze, jest Herz, ich will mir sel-  
si ozhem toilito meni bes zu Guten machen,  
h'dobrimu storit, inu und gleich eine Frage  
prezej eno Prashajne setzen:  
postavit:

Povej meni, kaj bi Sage mir, was hät-  
jest pozh lansku Lej- te ich voriges Jahr mit  
tu bi biv imev s'smo- meinem Kalb thun sol-  
jim telam storit? len?

Kaj

Kaj je niemu falilu?

Was hat ihm geschlet?

To tele je naenkrat fisat nehalu, tri Dni se je okuli vlahzihu, inu na shterti Dan je padlu.

Das Kalb hat auf einmohl zu saugen aufgehört, hat sich drey Tage herumgezogen, und den vierten Tag ist es gefallen.

Kaj si pak nunzav?

Was hast aber gebräuchet?

Vse, kaj je meni eden koli ratav.

Alles, was mir einer immer gerathen.

Kaj je sa ena Bolefen bla, jest nevem, eni so rekli, de so ureki bli, ali pak, de je zelu fazoprano blu.

Was für eine Krankheit es gewesen ist, weiß ich nicht; einige sagten, daß es verschrien, oder aber wohl gar verhetet gewesen sey.

Moj Perjatev poslushaj me: per meni je tude eno tele sbolelu, inu sim tude menu, de so uraki, ali, de bi fazoprano blu, fategavoli sim h'Fajmashtu shov po shegnane Rezhi, on pak me je mozhnu kregav, se fazhne

Mein Freund höre mich: bey mir ist auch ein Kalb erkranket, und habe auch vermeint, es seye verschrien, oder verzaubert, derowegen gieng ich zu dem Pfarrer um geweihte Sachen, er aber schalt mich stark aus, fing an zu lachen, und sagte: was seyd ihr Bau-

sme-



smejat, inu rezhe: ern für große Narren  
 Kai ste vi kmeti sa und dumme Leute, daß  
 eni veliki norzi, inu ihr euch vor der Zaube-  
 naumni ludi, de se vi rey fürchtet, welches an  
 pred Zopernijo bo- sich selbst nichts ist.  
 jite, katiero samu na  
 febi nizh ni.

Toku je tvojo tele  
 tude zerknilu?

Ni zerknilu.

Koku sie toisto gor-  
 spravu?

Moj Fajmashtav  
 je meni dav ene Buk-  
 ve kbrajnu v'teh sta  
 dve Bolesni popisane  
 ble, katiere se rade  
 teh tevez lotijo, ena  
 se imenuje shabiza, to  
 tele dobipod Jesikam  
 en napihnen Mehier,  
 kateri koker ena mei-  
 hena Shabiza venvi-  
 di, ta Mehier se s'eno  
 Jiglo prebode, inu  
 tam stajozha Kry se  
 more venstisnit.

Also ist dein Kalb  
 auch krepieret?

Es ist nicht krepieret.

Wie hast selbes auf-  
 gebracht?

Mein Pfarrer gab mir  
 ein Buch zu lesen, in dies-  
 sem waren zwey Krank-  
 heiten beschrieben, wel-  
 che gern die Kälber be-  
 fallen, eine wird genen-  
 net das Gröschl, das Kalb  
 bekommt unter der Zun-  
 ge eine aufgeblasen Blat-  
 ter, welche wie ein klei-  
 ner Frosch aussieht, die-  
 se Blatter sticht man mit  
 einer Nadel auf, und das  
 dort steckende Blut muß  
 ausgedrucket werden.

She ena druga Bo-  
lesen je, katiera stori,  
de eno tele fisat ne-  
more, nemrizh: sgor  
na Jesiki se napravijo  
me j h e n e Gumpize,  
pregnati, vsemi K r u-  
h a v o shkorjo, toisto  
opezhi, dobro nio is  
Oreshizam naribli,  
tude is Soljo potros-  
fi, is tako perpravle-  
no shurjo ribli ta Je-  
sig tega teleta, inu  
to tebe bode drugizh  
fisat fazhelu.

Noch eine andere  
Krankheit ist es, welche  
machtet, daß ein Kalb nicht  
saugen kann, nämlich:  
oben auf der Zunge ma-  
chen sich kleine Tüppel,  
diese zu vertreiben, neh-  
me Brotrinden, röste  
sie, reibe sie mit Mus-  
katnuß gut an, auch be-  
streue es mit Salz, mit  
so zugerichteter Brots-  
rinde reibe die Zunge  
des Kalbes, und das  
Kalb wird wiederum zu  
saugen anfangen.

Tukej vidish, de  
telete bres vse zoper-  
nije snajo sdrave inu  
bolene bi'i.

Da siehest du, daß  
die Kälber ohne aller  
Zauberey können gesund  
und frank seyn.

Bog ti lohnej lubi  
Perjatev sa to Pod-  
vuzhejne, jest bodem  
to dobru vmoji gla-  
vi ohranu.

Gott belohne es dir  
mein lieber Freund um  
diese Belehrung, ich wer-  
de sie gut in dem Kopf  
behalten.

## Od Pshenize.

## Von dem Weizen.

Psheniza je ta narholshi inu imenitnishi Sorte simske Setve, inu to fategavoli, dokler ona veliku inu lepiga Serna pernesse, tudi belu inu dobru Moku da, ona se spervizh v'jesen seje, ozhe eno dobru obdelanu, nekej faihtnu, inu novizh pognojenu semlu imeti. Obena sorta tega shita ni toku smetlivoosti podvershena, koker Psheniza. Eni menijo, de to od spazheniga semena sam pride, fategavoli pravijo oni, ta Psheniza se more na Nivi dobru salorit fa perhodnu seme, taka Psheniza se nima mlatit, ampak ta snop troffit, de to se-

Der Weizen ist die beste und vorzüglichste Gattung der Wintersaat, und dieses darum, weil er viel und schöne Körner bringt, auch weißes und gutes Mehl gibt, er wird zuerst im Herbst gesäet, will eine gut bearbeitete, etwas feuchte, und ungedungene Erde haben. Keine Gattung des Getreides ist dem Brand so unterworfen, als der Weizen. Einige vermeinen, daß dieses vom verdorbenen Samen herkomme, darum sagen sie, der Weizen muß auf dem Acker gut abzeitigen für künftigen Samen, den Samenweizen soll man nicht dreschen, sondern den Garm ausbeuteln, das der Samen selbst ausfalle, die-

me

me famu venpade, ser ist gut zum Sa-  
 toisto je dobru sa fe- men. Durch das Wa-  
 me. Skos prajne se schen wird auch der  
 tudi to slabo Serne schwache Kern von dem  
 od tega dobriga lo- guten abgesondert, daß  
 zhi, de Psheniza der Weizen nicht bran-  
 smetliva ne postane, dig werde, ist gut, daß  
 je dobru, de se stara, alter, das ist zweyjähri-  
 toje, dve lejtna Pshe- ger Weizen gesäet wer-  
 niza seje, samo to de; dieses allein ist, daß  
 je, de se kaj vezh man etwas mehr Sa-  
 Semena ventroffit men austreuen muß,  
 more, te nesdrele die unzeitige Körner, von  
 serne, od katierih welchen der Brand kom-  
 ima ta smetlivost men solle, haben nicht  
 sam priti, pomerje- Kraft zu keinem. Wei-  
 ju, nimajo Mozn zi- zen ist mehrer Gattung,  
 mati. Psheniza je einer ist weiß, einer  
 vezh sorte, ena je be- gelb mit und ohne Sta-  
 la, ena shovta, ena cheln; es gibt auch  
 ima Rese, ena je Sommerweizen, der An-  
 bres Res, tudi je Ja- fangs Frühling gesäet  
 ra ali lejtna Psheni- wird.  
 za, Katiera se v'sa-  
 zhetku s'mlad Lejta  
 seje.

*Od Ershi ali  
Shita.*

*Vom Roggen, oder  
Korn.*

Ta Ersh ali shitu je ta druga sirmskiga Sernu, inu da eno dobru vendanu, pak slabishi Moku, koker Psheniza, ta Kruh, inu shgano Vinu fe od Shita dela. Shibu ozhe eno fuho, vissoku, dobru gor rahlenu, inu pognojenu semlu imeti, v'mokri, v'niski, inu ti Povodni podvershani dobriga nestri. v'Jesen fe feje, je sirmske inu Lejtne forte.

Das Korn, oder Getreid ist die zweyte Gattung des Winterkorns, hat kleinern Kern, gibt ein gut ausgibiges aber schwächeres Mehl als der Weizen, das gewöhnliche Brot und Branntwein wird aus dem Korn gemacht. Das Korn will eine trockene, hohe, gut aufgelockerte und auch gedungene Erde haben. In nasser niedriger, und der Ueberschwemmung unterworfenen Erde thut es nicht gut. Es ist winterlich- und sommerlicher Gattung.

*Od Jezhmena.*

*Von der Gerste.*

Jezhmen je ena dobra sorta javiga shita, da eno rodu Moku, je pak fa Ov delat prav dober; inu

Die Gerste ist eine gute Gattung des Sommergetreids, gibt sprödes Mehl, ist aber zum Bier bräuen recht gut; s'nie

s'niega se tudi Kasha aus ihr wird auch Brey  
dela, je ena dobra gemacht, ist eine gute  
Jed. On raste le v'eni Speise; sie wachset nur  
nekej dobri, shi no- in etwas guter, schon  
vizh, ali lansku Lejtu neu oder voriges Jahr  
pognojeni, prezej gedüngten ziemlich locker  
rahli, obdelani semli gemachten Erde. In tro-  
on dobrige ne stori. ckener, hoher und sandi-  
On bo lejan smlat ger Erde thut sie nicht  
Lejta, kaderse shi gut, sie wird gesäet im  
Mrasa vezh ni pati, je Frühjahr, da keine Kälte  
dvojne sorte, lejtni mehr zu befürchten, ist  
inu simski Jezhmen. zweyerley Gattung,  
Sommer und Winter-  
gersten.

### Od Ovsja.

Ovs je ena sorta letniga shita Katieri je vezh en futer sa Kunje, pak tudi timu Zhloveku eno dobru Jed da, kader se is niega Kasha stori, ga tudo dobru h'Ovu nunzajo. On raste v'suhi, pak ne preulehki samli, ne potrebuje Gnoja, ne

### Von dem Haber.

Der Haber ist eine Gattung des Sommergetreides, welcher mehr ein Futter für die Pferde ist, aber auch dem Menschen gibt er eine gute Speise, wenn aus ihm Brey gemacht wird, sie brauchen ihn auch gut zum Bier. Er wächst in trockener aber nicht in all zu leichter Erde, brau-  
veli-

velikiga Dela , inu chet weder Düngung ,  
 Rahlofti , on sna ma- noch viel Arbeit , und  
 snei Mras prenesti , inu auflockern , er kann mäs-  
 se fate gavoli nar po- sige Kälte ertragen , und  
 prej smlat lejta seje. wird derowegen zuerst  
 on je bele inu zher- im Frühjahr gesäet , er  
 ne forte. ist weißer und schwarzer  
 Gattung.

### Od Ajde.

### Vom Haidekorn , Buchweizze , oder Haiden.

Ta Ajda da veli- Der Haiden gibt viel  
 ku serna , ven is ka- Körner , aus ihm wird  
 tieriga se tude Kasha auch Brey gemacht , und  
 dela , inu se Ajdov- wird Haidenbrey ge-  
 ska Kasha imenuje , nannt , ist eine gute Spei-  
 je ena dobra Jed , se , seine Blütze ist eine  
 nejnu Zvejte je ena gute Weide für die Bie-  
 dobra pasha za Zhe- nen. Der Haiden gibt  
 bele. Ajda dobru ein gutes Mehl , will eine  
 Moku da , ozhe eno trockene , sandige Erde ,  
 fuho , pefnato semlu haben , er wachset gerne  
 imeti , ona rada V'no- in den Graiden , wenn er  
 vinah raste , kader ein wenig erwachset , ein  
 ona enu malu odra- trockenes und warmes  
 ste , enu fuho , inu Wetter dienet ihm , die  
 toplu Vreme nie slu- Kälte , und der Regen ist  
 shi , Mras , inu Desh- ihm schädlich , er wird im

je fa njo shkodlivo, Fröhjahr auß aller Gat-  
 ona se smlatlej tam tung des Getreides am  
 med vsem sortam te- spätesten gesäet, und  
 ga shita nar posnei- wird auch am spätesten  
 shi seje, inu tude nar zeitig; der kleinörnige  
 posnejshi falori, Haiden ist gut zum  
 drobniga ferna Ajda, Samen.  
 je fa seme dobru.

*Od Prossa.*

Don dem Hirse,  
 oder Hirsch.

Prossu je favoli Der Hirsch ist wegen  
 obilniga Serna v' überflüssigen Kern in sei-  
 svoji vrednosti, da nem Werth, gibt guten  
 dobru Kashö, ozhe Brey, will eine gute,  
 eno dobru, nekej etwas gelinde, gedüngte  
 rahlu, pognojenu, und recht bearbeitete  
 inu prav obdelanu Erde haben, wachset in  
 femlu imeti, raste der neu aufgeackerten  
 v'novi gorlorani Erde vortreflich und  
 femli verlu inu lepu, schön; er wird spät im  
 se posnu smlat lejta Frühjahre gesäet, fallet  
 seje, rad ven pada, gern aus, ist der Spa-  
 je teh Urablov 'Lu- zen Liebling, er kann  
 bez, on nemore ve- nicht viel Kälte ertra-  
 liku Mrafa prenesti, gen, er ist weißer, gel-  
 on je bele, shovte, ber, schwarzer, und sta-  
 zherne, inu refaste chelter Gattung, dieser  
 sorte, ta se pred tiz- schüzet sich vor den Bö-

hami



hami brani, inu to geln, und ist dem Brand smetlivosti ni pod- nicht unterworfen. vershen.

*Od Konjov.*

*Von Pferden.*

Konji so taistim Die Pferde sind je-  
hishnim Gospodar- nen Hauswirthen ohne  
jam bres vslega venu- allen Ausnahm nöthig,  
setja pottreba, katie- die viele und weite Fuh-  
ri veliku inu dalnu ren haben. Welche aber  
voshnu imajo. Ka- ihre Felder und Wiesen  
tieri pak svoje Nive ohne Pferden bearbei-  
inu Ttravnike bres ten können, und weite  
Konjov obdelat sna- Fuhren nicht haben,  
jo, inu dalnu vosh- diese können sich mit  
nu nimajo, taki se Ochsen behelfen, die  
snajo s'volmi poma- Ochsen sind leichter anz-  
gat, Voli se leshi zuschaffen, und zu er-  
prepravijo, inu ob- halten; wenn sie zur  
dershijo, inu snajo; Arbeit nicht mehr tüch-  
kader shi sa Delu tig, gemastet, geschla-  
vezh nissu, pitani, gen, oder aber verkauft  
saklani, ali pak pre- fet werden.  
dani biti.

Kader edn Konje Wenn einer Pferde  
kupitozhe, je gledat kaufen will, ist zu sehen  
na Sdravje, Mozh, auf die Gesundheit,  
Terdnost, inu tude Stärke, Dauerhaftig-  
na Lepotu, ja de je keit, und auch auf die  
ene

ene Vilo'osti inu Schönheit, ja, daß sie  
Mozhi, tudi Farbe. einer Größe und Stärke,  
Konji sredme Vilo- auch einer Farbe seyen.  
kosti so sa Delu nar Die Pferde von mittels-  
bolshi. mäßiger Größe sind zu  
der Arbeit am besten.

Enemo Kojnu se Einem Pferd muß  
nima zhves negovo man nicht über seine  
Mozn na'oshit, v'pe- Stärke aufbürden, in  
snatni, mozharni ze- sandigten, morastigen  
sti, na sgor se nesmej Wegen, auch Bergauf  
gnati, ali mozhnu nicht getrieben oder stark  
vosit. Saki Kon bo- gefahren werden. Jedes  
de po svoji Mozhi Pferd wird nach seiner  
h'vosu opreshen, ta Stärke an den Wagen  
berfnishi na levo, inu gespannt, das fleißige-  
ta, katieri se pergaj- re an die linke, jenes  
nat pusti, na pravo aber, so sich antreiben  
Roku, dokler se le- läßt, an die rechte Hand,  
ske, shi s' Gajshlo na- weil es mit der Geißel  
shene. leichter angetrieben wird.

Trikrat na Dan je Dremahl des Tages  
ta Navada konje fu- ist die Gewohnheit Pfer-  
trat; saki Futer more de zu füttern; jedes Fut-  
reslozhen biti, ne ter muß abgetheilt, nicht  
naenkrat, inu tudi ni- auf einmahl, und auch  
kar prezej po timu nicht gleich nach der Ar-  
Delu se sme ta Kojn beit das Pferd gefüttert  
futrat. Po Lejti se werden. Im Sommer

nym

nym Trava, Detala da, tudi se na Pasho fashenejo. Sa ta Futter inu sa to Streshvo je potreba to vedet.

*H'pervemo*: Tim Kojnam se more ob zali, fadofti, sdravi, nikar smerdliivi Futer daji, inu ta nikar, kader je topl inu putn.

*H'drugemo*: Nikar napajat, kader je ta Kojn she topl, inu kö je mogozha, po Simi nekej to Voduv'Shtali stat pustit, de ta vezhe Mras is nie pride.

*H'tretkemu*: Saki Dan nar mejni enkrat zeligakonja shtriglat, pak na tako visho, de ta Prah, ta grifezhi Pud od niega pride de myrnu stoji inu dershi.

gibt man den Pferden Gras, Klee, man treibt sie auch auf die Weide. Für das Futter und Wartung der Pferde ist dieses nöthig zu wissen:

*Erstens*: Den Pferden muß man zu rechter Zeit, genug, gesund, nicht stinkendes Futter geben, und ja nicht, wenn sie warm, und erhitzt sind.

*Zweytens*: Nicht tränken, wenn das Pferd noch warm ist, und wo es möglich, im Winter etwas das Wasser in dem Stall stehen lassen, daß die größere Kälte vergehet.

*Drittens*: Alle Tag wenigstens einmahl das ganze Pferd striegeln, aber auf solche Weise, daß der Staub, der beifsende Schweiß von ihm komme, daß es ruhig stehe und halte.

*H'zbeter*.

*H'zhetertemu*: Po-  
lejšti se more ta Shta-  
la hladna, inu savoli  
teh Muh temla, po  
Simi pak toplu der-  
shati; to tim Kon-  
jam pray dobru stre-  
she.

*Viertens*: Im Soma-  
mer muß der Stall kühl,  
und wegen der Fliegen  
finster seyn, im Winter  
aber warm gehalten  
werden; dieses dienet  
dem Pferde recht wohl.

*H'petemu*: Pod  
Kojnam, kolku je  
mogožha, more vse  
suhi biti, sizer mo ti  
Parkli se smežajo, ta  
Mokrota je tim No-  
gam škodliw, sa  
kaj on ina lehku  
Krulev gratat, inu  
slabi hod dobit, tude  
se more Konju, Ka-  
der pozhivat ima, is  
suho, inu zhedno  
slamo nastlati.

*Fünftens*: Unter dem  
Pferd, wo möglich, muß  
alles trocken seyn, sonst  
werden ihm die Hufe  
weich, die Nässe ist den  
Füssen schädlich, war-  
um? es kann leicht  
krumm werden, und ei-  
nen blöden Gang bekom-  
men, auch muß man dem  
Pferde, wenn es ruhen  
soll, trockenes und rei-  
nes Stroh unterstreuen.

### *Od Govede.*

Goveda se ime-  
nuje v'sa taista shvi-  
na famskige inu fa-  
mizhje lorte te Go-  
vede, nemrizh: Bi-

### *Vom Rindvieh.*

Rindvieh wird alles  
genennet weiblichen und  
männlichen Geschlechts  
dieser Gattung, näm-  
lich: die Stiere, Och-  
ki,

ki, Voli, Krave, Te-  
lize, Telete; Teliza  
je taista, katiera she  
Mleka inu Teleta  
nima.

Per Kuplejnu te  
Govede je gledat na  
to Vilokost, inu  
Mozh, inu per Kra-  
vah tude na Vime.

Voli, katieri bi  
v'voshni dobru Slu-  
shvo storit imeli, bo-  
jo v'Mladoſti reſa-  
ni, inu ſe nimajo  
pret ſhertim Lejtam  
oprezhti, oni noter  
do dvanajſtiga Lejta  
dobru Sluſhvo ſto-  
rijo, kader ſe opre-  
shejo, poſebno po  
Simi, je more var-  
vat, kader je ſmer-  
ſlu, de ſi na povski  
inu ledeni Poti ſkko-  
du ne ſtorijo. Krave  
ſe na Dan trikrat po-  
doiſo, per dobrimu  
Futru nikar lehku

ſen, Kſhe, Kalbizen,  
Kälber: Kalbizen iſt je-  
ne, welche noch Milch,  
noch Kalb hat.

Bei Ankauf des Rind-  
viehes iſt zu ſehen an die  
Größe und Stärke, und  
bey den Kühen auch an  
die Euter.

Ochſen, die im Zuge  
gute Dienſte thun ſol-  
len, werden in der Ju-  
gend beſchnitten, ſollen  
vor vier Jahren nicht  
eingespannt werden, ſie  
leiſten guten Dienſt biſ  
in das zwölfte Jahr,  
wenn ſie eingespannt  
werden, beſonders im  
Winter, muß man ſie  
hüthen, wenn es gefro-  
ren, daß ſie ſich am ſchlif-  
rigen und eiſigen Wege  
keinen Schaden machen.  
Die Kſhe werden des  
Tags drey-mahl gemol-  
ken, bey dem guten Futter  
verlieren ſie nicht leicht

Mle.

Mleku nesgobijo. die Milch. Eine Kuh,  
 Krava, kader je bre- wenn sie trächtig, ehe sie  
 ja, poprej ko pover- wirft, soll sechs oder acht  
 she, se shesl, ali of- Wochen nicht gemolken  
 sim Kednu nima po- werden.  
 dojiti.

Rodi se ta Gove- Das Rindvieh nährt  
 da po Lejti od Pa- sich im Sommer von der  
 she, v' takih Krajah, Weide, in solchen Or-  
 kö je dobra inu ven- ten, wo sie gut und aus-  
 da. Po Simi se Voli gibig ist. Im Winter  
 obdershijo is Slmajo werden die Ochsen erhal-  
 inu Senam, ven ste- ten mit Stroh und Heu,  
 ga se Refs dela. Kra- aus diesen wird Schnit-  
 ve pak v'timu Zhaf- tig gemacht. Die Kühe  
 su se tude futrajo aber werden in dieser  
 s'Terpinam, Otro- Zeit auch gefüttert mit  
 bi, Selskam Lepen- Trebern, Kleien, Kraut-  
 jam, s'Repu inu kaj blättern, mit Rüben und  
 je vezh takiga. Tim dergleichen mehr. Man  
 Kravim se more ve- muß den Kühen viel zu  
 liku piti dati, pak po trinken geben, aber im  
 Simi ne sine ta Voda Winter darf das Wasser  
 premersla biti. Kö nicht gar zu kalt seyn.  
 posebne Pashe ni, Wo nicht sonderliche  
 je bolshi Govodu Weide, ist besser das  
 v'Shtali futrat, to Rindvieh im Stalle zu  
 moje Koshta, ali ta füttern; dieses kostet  
 Moja se plazha, dok- Mühe, aber die Mühe  
 ler-

ler vezh Gnojia se v'Kub spravi, inu Krave tudi vezh Mleka dajo. Kader se pak ta Goveda doma fntra, se more ta shvina na ene Ure po Podan v'en na Luft sagrajeni inu kolku je mogozha senzhi Kraj sagnati. Per njih veliku se ta Nava da, de, kader je ta Goveda shi dvanaft Lejt stera, s'toisto vezh ne delajo, tu di take Krave vezh dojiti ne pustijo, ampak tako Govedo pitajo, shi sa Dom faholeju, ali pak predajo.

zahlet sich, weil man mehr Dünger bekommt, und die Kühe auch mehr Milch geben. Wenn aber das Rindvieh zu Haus gefüttert wird, so muß man das Vieh auf einige Stunden Nachmittags auf die Luft in einzeln möglichen, schattigten Ort hinaus treiben. Viele haben die Gewohnheit, daß, wenn das Rindvieh schon zwölf Jahr alt geworden, mit demselben nicht mehr arbeiten, auch solche Kühe nicht mehr melken lassen, sondern solches Rindvieh mästen sie, und nach diesem schlachten sie es, oder verkaufen es weiter.

### *Od Sdravja.*

Von der Gesundheit.

To Sdravje teh delavnih Ludi ima glavnu shtiri Sovrashnike.

Die Gesundheit der arbeitenden Leute hat hauptsächlich 4 Feinde.

To

To pervo je Vrozhina. Ena naspametna inu shkodliva Navada je neh veliku, katieri, kader se per timu Delu putijo inu svrozhijo, se naglo hladijo, gredo na Semlo leshat, na hladni Luft sedet, svoja Perse odprejo, inu merslu Vodu noter pijejo, taki Ludi potlej lehku v'Bolesne padejo.

Enemo takemo Zhloveku radu pride, de ga Shelodez boli, Sluzhe, Jetre se oterdiju inu lama-shijo, ta Shivot fazhne dol jemat ali pak otekat, ja to naglu Ohladajne Urozhini merslu piti, inu po Lejti vrozhnih Dnevah po Nozhi sunej na Lufti spati, she vezh drugih Bolesen

Das erste ist die Erhitzung. Eine unvernünftige und schädliche Gewohnheit ist ihrer vielen, welche wenn sie sich bey der Arbeit erhitzen und schwitzen, sich gäh abkühlen, gehen auf die Erde liegen, in die kühle Luft sitzen, ihre Brust eröffnen, und kaltes Wasser hinein trinken, solche Leute fallen hernach leicht in Krankheiten.

Einem solchen Menschen kommt gern, daß ihm der Magen wehe thut, die Lunge, Leber erhärten, und verstopfet werden, der Leib nimmt ab, oder geschwüllet, ja die gähe Abkühlung, in der Erhitzung kalt trinken, und im Sommer in hitzigen Tagen bey der Nacht in der freyen Luft schlafen, bringt noch mehrere Krankheiten mit

laboj



faboj pernese, katie- sich, welche sich nicht  
re nikar poprej, ko- eher, als mit dem Tode  
ker s'Smertjo se kon- endigen.  
zhajo.

To drugo je, Das anderte ist, Er-  
Smrafajne. En faki kältung. Ein jeder  
Zhlovek more sta- Mensch muß beständig  
novitnu skos to Ko- durch die Haut eine  
shu eno Mokrotu od Feuchtigkeit geben, wenn  
sebi dajati, kader ona sie Schweiß wird, durch  
skos mozhnu Gib- heftige Bewegung; dann  
lajne h'Putu posta- kann man sie sehen und  
ne, takrat se sna ona fühlen. So lange Wär-  
videt. inu zhutit. Ko- me genug in der äußern  
ku dovgu je Toplo- Haut ist, sind die  
te dosti vsunashni Schweißlöchlein offen;  
Koshi, so to Putne- so bald aber eine Erkäl-  
lukenze odprete, ko- tung die Haut betrifft,  
ku hitro pak eno wird der Schweiß zäh  
Smrafajne to Koshu und gerinnet. Alsdann  
objide, ta Put v'teh können die feinen Feuch-  
Putnihlukenzah ze- tigkeiten nicht mehr  
glav postane inu se durchdringen, sie stocken  
respusti. Tedej na- und häufen sich, im  
morejo tö tenke Mo- Blute sind diese nichts  
krote vezh predreti, nütze, denn davon sind  
one se terdi, o inu sie schon einmahl abge-  
nagmirajo, v'kervi schieden worden.  
so one nizh nunzne,

kier

kier od tot so ons  
shi enkrat odlozha-  
ne gratale.

Od tot postane  
Toshlivost v'teh Gli-  
dah, Kashel, inu tesh-  
ka Sapa, teh sobov  
Teshava, Grisha,  
Vergift, inu druge  
Bolezhine, vezhkrat  
pak Boshjislag, inu  
nagla Smert, fatega-  
voli taisti Zhlovek,  
katieri sa svojo Sdrav-  
je skerbi, Ina se svro-  
zhinit inu putit na  
kaj sa eno visho koli  
ozhe, bode vsilej  
skerbev, de se naglu  
ne ohladi, ampak se  
vti vrozhini she  
s'zhem odene, on  
zhaka en zhas, Kruh  
noter v'Pijo namo-  
zhi, od taistiga po  
zhassih jej, inu si to-  
ku, to shejo pogaf-  
si, je pakedn nespri-  
misliozh v'vrozhini

Daher entsteht Träg-  
heit in den Gliedern,  
Husten, und schwerer  
Athem, Zahnschmerzen,  
Sicht, die Ruhr, und  
andere Krankheiten, oft  
aber Schlagfluß, und  
plötzlicher Tod, derowes-  
gen jeder Mensch, der  
für seine Gesundheit  
sorget, kann sich erhitzen,  
und schwitzen, auf eine  
Art wie immer will,  
wird jederzeit sorgen,  
daß er sich nicht gäh ab-  
kühlet, sondern in der  
Hize thut er sich noch  
mit etwas bedecken, er  
wartet eine Weile ab,  
er brocket Brot in das  
Getränk, von diesem iszt  
er langsam, und löschet  
ihm also den Durst;  
hat aber einer unbeson-  
nen in der Hize getrun-  
ken, soll er nicht still sit-  
piv,

piv, toku nima tihu zen, sondern er soll sich  
sedet, ampak on si eine Bewegung ver=  
ima tolku Gibraine schaffen, daß er wiederum  
storit, de drugizh zum Schweiß kommt.  
h'putu pride.

To tretku je to Das dritte und ge=  
nar navadnishi, je ta wöhnlichste ist, das Ue=  
Namassa te Jedji inu bermaß des Essens und  
Piye, ali to prevezh Trinkens, oder die Ue=  
Nabassajne tega Sho berladung des Magens.  
lodza. Se Ludi snaj- Es finden sich Leut., die  
dejo, katieri ja jejiu, ja essen, als aßen sie nur  
kok, de bi le enkrat einmahl in ihrem Leben,  
v'svojemu Shivlejnu und die nicht eher auf=  
jedli, inu katieri piti hören zu trinken, als bis  
poprej nanehajo, de sie ohne Verstand um=  
shi bres Pameti oku- fallen. In Uebermaß die  
li padejo. Preobil- Nahrungsmittel zu sich  
nu ta Shivesh hsebi nehmen, kann nicht zu  
v'seti nemore h'do- Guten kommen. Nicht  
bremu priti. Ne ta das viele Essen, sondern  
velika jejt, ampak to das gute Verdauen brin=  
dobru s'zerejne per- get Gedeien bey Kindern  
nese Afnost per Otro und Erwachsenen. - Der  
kah inu Sraftenih. Magen gibt die meisten  
Ta Shelodez da te Nahrungsmittel unver=  
vezhi Shiveshe ne- dauet von sich, und die  
fzerane od sebi, inu edle Gaben Gottes wer=  
ti Shlahтни Darovi den verdorben von wel=  
Boshji

Boshji se taku pochzen ein Dürftiger hätte konzahajo, od Katie te satt werden können. rih bi biv en potrebn Ueberdem schadet der ni inav sit biti. Na Ueberfluß, der Magen to shkoduva ta Namann nicht das zu gemassa, ta Shelodez sunden Nahrungssäften nemore to h'sdravim verdauen; die große rodovitnim Shonf Anspannung macht, daß tam zerati, to veli einen solchen Menschen ko Napejneje naprav der Magen drückt, und pravi, de eniga ta wehe thut, eben also kiga Zhloveka ta auch der Kopf, einen un Shelodez teshi inu ruhigen Schlaf, einen boli, ravnu tudi to Eckel vor dem Essen ma ku ta Glava, eno ne chet eß, derowegen ein pokojno Spajne, eno essender Mensch, wenn Gravshanje h'Jeidi er wahrnimmt, daß er napravi, satega voli schon beynah satt seye, en jedezhi Zhlovek, solle vom Essen aufhö kader on obzhuti, ren, und also wird er de je shi blifu sit, mit Dankbarkeit die Gab ima od Jejdi nehat. ben Gottes ansehen, und inu toku bode on genießen können. s'havleshnostjo te

Dari Boshje gledat, inu shivlat inav.

To zhetertu je ta Das vierte ist der Grimost inu Kumr Gram und Kummer des tega Odushja. Kader Gemüths. Wenn Ver-

Merfenje inu ta druß, und Nahrungs-  
 skerb fa Shivesh te-  
 ga Zhloveka nagaj-  
 na inu glodi, toku  
 bode on navoln, inu  
 na v'se mo merfi.  
 Inu dokler, koku  
 dovgu ta Zhlovek  
 shivi, sta Truplo inu  
 Dusha terdnu sdru-  
 shena, toku tude to  
 Truplo terpi, kader  
 se ta Dusha grima;  
 ven stega sna Smot-  
 nava, Slobnuß, inu  
 ta nafrezhna Norruß  
 priti, de fa ta Zhlo-  
 vek sam febe v'mo-  
 ri, dokler on to Mer-  
 fenje dalej prenesti  
 nemore.

Ta prava Spofnost      Richtige Erkenntniß  
 od Boga sna eniga      von Gott kann einen  
 Zhloveka nar shih-      Menschen am sichersten  
 rishi pred Grimam      vor Gram und Kummer  
 inu Kumertijo ovar-      bewahren. Wenn der  
 vat. Kader ta Zhlo-      Mensch das seinige thut,  
 vek to svoje stori:      so wird Gott schon das  
 toku bode Bog shi      seinige thun. Ein Christ

to

to Svoje storu. En soll nicht sorgen, wie Kristian nima skerbet, koku taiti, katiери od Boga nizz ne vejo. Vso skerb se ima Niemu zhres dati. On sa vse skerbi. Volikuh vezh veseli se Kristian teh Gnadinu Dobrot Boshjah, inu stem se brani ti Shalosti zhres zhasne Rezhi, katiера, koku shi vejsh, to smert pernessе.

H'timu Sdravjutude perpomaga ta Zhodnost. Voda se lehku dobi, inu se vender dostikrat ne nuza, koku potreba bi pozh blu, dokler ven s'te Nafnashnosti tolku veliku Bolezen sam pride (ko-ker Krafte, Grinte, Rak, Wule, inu she vezh drugiga) de v'faki Dan ne samu

Die Keiplichkeit hülft auch zu der Gesundheit. Wasser ist leicht zu haben, und wird doch oft nicht genug gebraucht. Wie nöthig wäre es aber doch, weil aus der Unreinlichkeit so viele Krankheiten herkommen, (als Krätzen, Grind, Krebs, Geschwüre, und noch mehr andere) daß man alle Tage nicht allein oft die Hände,

te

te Roke vezhkrat, sondern zuweilen auch ampak zhassli tude den ganzen Körper reizen, oder sich waschen to zelu Truplu se nigen, oder sich waschen ozhistit ali omit ima. sollte. Niemand glaubt Obeden naverjeme, es, wie gut das Wasser koku dobra je ta ist, wie gesund und frisch Voda, koku sdravu es macht, und wie manche inu zherstvu ona sto- che Krankheit sie abwen- ri, inu koku ni ka- den kann, wenn frisches- tiere Bolezne ona od- Wasser so wohl oft zum vernit sna, kader bi Getränke, als zum Wa- se frishna Voda vezh- schen gebraucht würde. krat toku dohru h'Pji koker h'mivaj- nu nuzala.

Ta zhednost ozhe Die Reinlichkeit will imeti, vezhkrat oprä- haben, oft gewaschene nu Perilu oblezht, Wäsche anziehen, und inu se vezhkrat zhe- sich oft kämmen, dicht sati, blisu per Oknah vor den Fenstern kein obeno st a j o z h o stehendes, stinkendes smerdlivo Vodu ter- Wasser leiden, die Aus- peti, to Sprasnajne leerung des Leibes nicht tega Shivota ne bli- nahe bey den Häusern fu per Hishah ali Ze- oder Strassen verrich- stah opraviti, Postel- ten, das Bettgewand ni Gvant ven na oft in die Sonne oder Sonze ali Luft vezh- Luft hinaus henken, die krat obessit, inu to Stube oder Kammer oft

Hishu

Hishu ali Kamro pomesti, inu s'Vodoj zhifit, te Okne te Hishe posebno v'podanemu Zhassu odpreti, tudi is strelnam Pulfram, ali katieri ima, s'brinavim Vejzam ali pak tega Sernam pokaditi.

Kader edn sboli, on nima Previerne, ali teh starih Shen, katiere nizm ne fastopiju, Mitelnov se postretzhi. Varvat se more pred vsem hizinim Rezhim, katiere od teh nizm vedezheh tolku krat naratane gratajo, inu katiere so vsilej shkodlive, ampak enemo pravemo Arzartarjon se more faupat, to storit inu nuzat, kaj on naravna.

auskehren, und mit Wasser reinigen, die Fenster der Stube besonders um Mittagszeit öffnen, auch mit Schießpulver, oder der es hat, mit Wachholdersträuchen, oder aber dessen Becren räuchern.

Wenn einer erkranket, soll er sich nicht Abergläublicher, oder der alten Weiber, welche nichts verstehen, Mitteln bedienen. Er muß sich hüten vor allen hitzigen Sachen, die von Unwissenden so oft angerathen werden, und die immer schädlich sind, sondern einen rechten Arzt soll man sich anvertrauen, dieses thun was er anordnet.



Per Bolesnah je to Bey Krankheiten ist pervu, prezej od das erste, gleich An-Sazhetka, ko je ta fangs, da der Kranke Bovnik she per Mo- noch bey Kräften, der zhi, de se to Naturi Natur zu Hülfe zu kom- h'Pomozhi pride, men, entweder die Haupt- shi ta glavni Urshah ursache der Krankheit, tò Bolesni, nemrizh nämlich den angehäuf- to napovнено Ger- ten Unrath in dem Ma- došt v'Shelodzi inu gen und Gedärmen zu Zhrevah ten'kn sto- verdünnen, schon durch rit, skos veliko Pijo vieles Wassertrinken, te Vode, inu skos und durch Brechen und Tergajne inu dol- Abführen wegschaffen, pelajne prezh spra- die Ausdünstung durch vit, to Putnino skus Schweißtreibende Mit- Putshenezhe Mittelne tel zu befördern oder napravit, ali došta- herzustellen, und bey vit, inu per tih shi schon Erwachsenen, wel- fraštenih, katieri so che vollblütig sind, sie povni Kervi, nieh stehet und Brustbeschwe- Wode, inu Teshav- rungen äußert, durch nost teh Persah se Uderlassen zu vermin- s'Kashuje, skus Shi- dern.

In Pushajne pomaju- shat.

To je tude per Dieses ist auch bey al- vseh Bovnikah to ten Kranken das erste, pervo, de en Bovnik daß der Kranke nicht in nima

nima v'eni dunshtni einer dunstigen Stube,  
 Hishi, inu vrozhi und heißen Federbette  
 Pernati Posteli der gehalten werde, sondern  
 shan biti, ampak de daß man die ungesunde  
 se ta nasdravi Luft, Luft, wenn ein Rohr  
 zhi je en Ror perre- vorhanden ist, durch an-  
 di, skos storjeni Oj- gemachtes Feuer abzie-  
 gen dolpotegne, ali he, oder aber in der  
 pak v' p o g n e m u Mittagszeit die Fenster  
 Zhassu Okne inu Du- und Thüren alle Tage  
 ri saki Dan odpreti, öffne, den Kranken so  
 tega Bovnika toku lang wohl zudecke, und  
 dovgu dobru ode- auf diese Art die Stube  
 niti, inu na to visho reinige.  
 ta Luft v'Hishi zhifit.

*Od Drushva, te Gosposke, od Postav, inu Shivnierzov.* Von der Gesellschaft,  
 Obrigkeit, von Ge- setzen, und Solda-  
 ten.

Kaj sa ena Smesh- Was Unordnung wür-  
 nava bi pozh v'eni de wohl im Hause seyn,  
 Hishi bla, kader bi wenn keiner befehle,  
 obeden sapovduvav, oder wenn er befehle,  
 ali, kader bi on sa- und Niemand gehorche-  
 povduvav inu bi ni- te! führwahr ein sol-  
 sher bogav! saref- ches Haus muß zu Grun-  
 nizhno ena taka Hi- de gehen, wo ein jeder

sha more konz s'fe- nur für sich forget.  
 ti, kò en sledni le fa  
 se skerbi.

Bog bodi sahva-  
 len, de je on po svoji  
 narvikshi jModrosti,  
 reslozhene stane na-  
 ravnav inu gor po-  
 stavu, to je: da se ta-  
 kih Ludi, katieri dru-  
 gim bogat morejo;  
 taiiti, katieri drugim  
 sapovduvajo, so ti  
 Starshi, Grashine,  
 Gosposhine, inu Ma-  
 prej postavleni; tai-  
 isti, katieri bogajo,  
 so ti Otrozi, Pod-  
 loshniki ali Hlapzi,  
 kat i eri timu enemu  
 sapovedava, more  
 vend<sup>e</sup>r tude sa svojo  
 Pershonu drugim bo-  
 gat, ti Otrozi tim  
 Starisham, ti Starshi  
 ti Greshini, ta Gre-  
 shina timu Deshel-  
 skemu Gospodu; inu  
 Bogu morejo vsi Lu-  
 di bogat.

Gott sey gedanket,  
 daß er nach seiner höch-  
 sten Weisheit verschie-  
 dene Stände angeord-  
 net und eingesetzt hat,  
 das ist: es gibt solche  
 Menschen, die andern  
 gehorchen müssen; die,  
 welche andern befehlen,  
 sind die Ältern, Herr-  
 schaften, Obrigkeiten,  
 und Vorgesetzte; die,  
 welche gehorchen, sind  
 die Kinder, Untertha-  
 nen, oder Knechte, der  
 dem einen befiehlt, muß  
 doch auch für seine Per-  
 son wieder andern ge-  
 horchen, die Kinder den  
 Ältern, die Ältern der  
 Herrschaft, die Herr-  
 schaft dem Landesherrn;  
 und Gott müssen alle  
 Menschen gehorchen.

Vš Ludi nisu mogli Gospodi inu Shlatniki bit: Totu Verštu je Bog, katieri je v'svojih. Delah ene nesmeriozhe Modrosti, naredu; taisti, katieri je tugentliv, timu se ta Veršta Boshja dopade.

Reklu se morebiti bode, bi ja en sledni Inav svoj lastni Gospod ostati, inu sa se shivet, bres sa drugiga skerbet? to bi ja blu bolshi bilu? Nikar moj Perjatev! ozhemu sedej zhuti, koku so te Drushtve, te Postave, Gosposhina, inu Shivnierji postali.

Sazhetkemu je len par Ludi blu Adam ta Ozha, inu Eva ta Mati v'seh Ludeh. Niema je Bog to Gospodarstvu z h r e s

Alle Menschen konnten nicht Herren und Vornehme seyn. Diese Ordnung hat Gott, der in seinen Werken einer unermessenen Weisheit ist, gemacht; der tugendhaft ist, hat an dieser Ordnung Gottes Wohlgefallen.

Man wird vielleicht sagen, hätte ja ein jeder sein eigener Herr verbleiben, und für sich leben können, ohne um den andern zu sorgen? das wäre ja besser gewesen? Nein, mein Freund! wir wollen jetzt hören, wie die Gesellschaften, die Gesetze und die Soldaten entstanden sind.

Anfänglich war nur ein Paar Menschen Adam der Vater, und Eva die Mutter aller Menschen. Ihnen gab Gott die Herrschaft über die Erde  
Sem

Semlo inu vso Svier und alle Thiere. Ihnen dav. Niema je sli- gehörte die ganze Erde. shala zela Semla. Sie lebten in der Ehe, Ona sta v'Sakoni shi- und hatten Kinder. So vela, inu sta Otroke lang die Kinder klein ge- imela. Koku dovgu wesen, mußten Vater fo ti Otrozi mejheni und Mutter für Unter- bli, sta mogla Ozha halt und Erziehung sor- inu Mati fa neh Shi- gen, weil sie sich nicht vesh inu Gorrojejne helfen konnten: die Kin- skerbet, dokler oni der aber mußten den fami sebi nifu poma- Ältern gehorsam seyn. gat si snali; di Otro- zi pak fo mogli tim Stareshim pokorni biti.

Polej! to pervu Sieh! die erste Ge- Drushtvo, ali Rodo- sellschaft oder Familie, vino, nemrizh od nämlich von Ältern Starshöv inu Otrok. und Kindern. Und da Inu to je bla ta per- war die erste Herrschaft va Gosposhina ali oder Gewalt, nämlich Oblast, nemrizh: teh der Ältern über die Kin- Starshov zhres te der. Und die erste Un- Otroke. Inu do per- terthänigkeit oder Ge- vo Ponishajne, ali horsam, nämlich der Pokorshina, nem- Kinder gegen die Äl- rizh teh Otrok pro- tern. ki tim Starisham.

Ko so ti Otrozi Da die Kinder schon  
 shi odrastli, inu la erwachsen sind, und ih-  
 svoj Shivesh inu Ob- re Nahrung und Er-  
 dershajne sk erbet haltung selbst besorgen  
 snali, so tudi otli eno konnten, wollten sie auch  
 Rodovino shtiftat. eine Familie stiften.  
 Toti Starishi so nym Diese Aeltern gaben et-  
 fa Lastnino kaj dali, was ihnen zum Eigen-  
 inu so je od sebi pu- thum, und ließen sie  
 stilli. Ko so se ti Lu- von sich. Als sich nun  
 di le vezh inu vezh die Menschen immer  
 nagmirali, je tude mehr vermehreten, so  
 le vezh inu vezh Bo- gab es auch immer meh-  
 dovin se dalu, inu rere Familien, und sie  
 one so se ven resgar- breiten sich aus über  
 nile zhres to Semlo. die Erde. So lang  
 Koku dovgu je Pro Platz da war, ging das  
 stor tukej biv, je she wohl an. Ein Fleck  
 fashlu. En Blek pak aber war doch besser,  
 je vender bolshi biv, wie der andere. Gutes  
 koker ta drugi. Do- Wasser, gute Aecker,  
 bra Voda, dobre gute Weide, gutes Holz  
 Nive, dobri Pasken- war doch nicht allent-  
 ki, dober Les te ven- halben gleich zu finden.  
 der ni povsot glih Eine jede Familie woll-  
 dobru neshlu. Saka te gern das Beste be-  
 Rodovina bi bla ra- sitzen. Wer aber etwas  
 da to nar bolshi po- Gutes hatte, wollte es  
 sedela. Kodoj je pak nicht hergeben; da ent-  
 kaj

kaj Dobriga imev, stand unter den Fami-  
ni otev sam dati; tu- lien Feindschaft.  
kej je med Rodovi-  
nami Sovrashtva po-  
stala.

De je Bog tega Dasß Gott den einen  
eniga vezh psheg- mehr gesegnet hatte, weil  
nav, dokler je on bol er fleißiger und fröm-  
flisig inu brum nishi mer war, das hat den  
biv, to je timu dru- andern verdrossen. Da  
gemo merselu. To kam aus der Feindschaft  
ku ven is Sovrasht- Gewaltthätigkeit, und  
va je h'Silnosti prish- einer schlug den andern  
lu, inu edenje tega todt, die stärkere Fa-  
drugiga do smerti milie verjagte die schwä-  
v'biv, ta mozhneshi chere, und raubte ihr  
Rodovina leto Sla- das Ihrige; wenn aber  
bishi pregnala, inu die Vertriebenen Geles-  
nie vse to nejnu ro- genheit fanden, thaten  
pala; kader so pak sie auch ihren Feinden  
ti pregnani Perlosh- alles Böses, was sie  
nost neshli, so oni konnten. Hätte aber die-  
tude svojim Sovrash- ses so beständig fortge-  
nikam vse to Hudo dauert, so hätte das  
storili, kaj so pre- menschliche Geschlecht  
mogli. Bi pak to to- sich nicht, wie gesche-  
ku stanovitno blu hen, vermehren kön-  
naprej terpelu; toku nen, sondern wäre bald  
bi ta zhloveshki Rod zu Grunde gegangen  
fe

fe ne biv, koku se je Da traten viele Famiz-  
 fgodilu, nagmirat lien zusammen, und sa-  
 mogu, ampak di biv geten: Wir wollen  
 skor Konzh v'sev. uns vereinigen, wir  
 Tukej je veliko Ro- wollen gemeinschaft-  
 dovin v'kub stoplu, lich uns und das Un-  
 inu so rekle: *Mi se* frige gegen unsere  
*ozhemu sdrushit*, Feinde beschützen, und  
*mi ozhemu gmajnu-* wollen uns auch sonst  
*nersku nas inu to* gemeinschaftlich in  
*nasho super nashe* solchen: Arbeiten hel-  
*Sovrasknike branit*, fen, die eine Familie  
*inu ozhemu nam tu-* nicht allein bestreiten,  
*de sizer gmainer-* oder ausführen kann.  
*sku v'takih Delah* Da entstanden die gro-  
*pomagati, katiere* ßen Gesellschaften, die  
*ena Rodovina ni-* man Völker, Nationen  
*kar sama dostorit* oder Staaten nennet.  
*ali ven spelat sna.*  
 Tukej so polfale tö  
 velike Drushive, ka-  
 tiere se Ludstva,  
 Ludvine, alj Mest-  
 nine imenujejo.

Ti Ludi so pak Die Leute sahen bald,  
 skor videli, de oni daß sie durch die bloße  
 skos to lamu Sdrus- Vereinigung in eine  
 hejne, v'eno veliku größere Gesellschaft we-  
 Drushtvo so si ma- nig verbessert haben;  
 lu



lu povravili; kier denn wenn die größte kader je ta vezhi Si- Noth war, so half der la bla, toku je ta eni eine fleißig, der andere flilig pomagav, ta war faul, der eine kam drugi je biv tragliv, früh; der andere zu ta eni je sgodej, ta spät; und sie konnten drugi preposnu pri- auch nicht eins werden, shu, inu oni tude was gethan werden soll- nifu mogli enu biti, te, weil ein jeder wie- kaj bi se blu imelu der seinen Vortheil such- storiti, dokler en sa- te, und für das Beste ki je supet svoj po- der ganzen Gesellschaft sebni Forkl jiskav, wenig gelegen gewesen, inu sa to Narbol te schauete nur auf seinen zele Drushtve je ma- eigenen Nutzen. lu leshozlu blu, en faki je le ne svoj last- ni Nuz gledav.

Ko je ven stega Da nun daraus in vti Drushtvi supet der Gesellschaft wieder velika Sila postala, große Noth entstand, katiera je sledniga die einen jeden drückte, stiskala, tu so ti Ludi da wurden die Men- enu bli, de se ima schen eins, daß etwas kdj terdniga posta- festgesetzt würde, was vit, kaj se ima per in jedem Falle gethan fakemu Pergodejnu werden sollte oder nicht, storit, inu kaj se ni- oder was Recht und ma storit, ali kaj bi Unrecht wäre, und ein Pra-

Praviza ali kaj bi jeder versprach mit dem Kriviza blu, inu saki festgesetzten zufrieden, je oblubu, stem ter- und gehorsam zu seyn. dnu postavlenemu Da entstanden die Gesetze oder die Verordnungen im Staate. Enevolshene, inu pokorn biti. Tu so postale Postave, ali Ravnajne v'Mejstnini.

Na to je she prishlu, de je tude enemu takemo to Vensrezhenje teh Postav, kader so one niemu kaj storit naloshile ali savoli eniga Prelomlejne na to pravo pelale, inu strajfale, so mo resen dopadlive ble, inu je bogav. K'tier je forkelnast biu, ta je reku: *Ta Postava meni nizh am na grede, jest ne sastopim to Postavu toku, koku vi ti drugi, ampak koku mi Forklpernese.* Je ta Drush-

Nun kam es noch an, daß auch einem jeden der Ausspruch der Gesetze, wenn sie ihm etwas zu thun auflegten, oder wegen eines Fehlers zurecht wiesen und strasten, sich wirklich gefallen ließ und gehorchete. Wer listig war, der sagte: Das Gesetz geht mich nicht an, ich verstehe das Gesetz so nicht, wie ihr andern, sondern wie es mir Vortheil bringt. Litt das die Gesellschaft, so war es eben so gut, als wenn gar keine Gesetze gewesen wären;

tva to terpela, je denn ein jeder that, was ravnu toku dobru er wollte.

bilu, kok, debi obene Postave ne ble bile; kier en saki je storu, kar je oteu.

Supet so oni enu Wieder wurden sie bli: gvishni Ludi eins: es sollten gewisse imajo med neimi bi Leute unter ihnen seyn, ti, katieri po teh die nach den Gesetzen Postavah obsodit, urtheilen, und einem je inu enemu sakemu den bey seinen Streitigper svojemu Preupiranju Pravizo rezh-keiten Recht sprechen, ti, ali sodit imajo. oder richten sollien. Des Tim ozhejo vfi boghoren, und sich von gati, inu od nieh se ihnen regieren lassen. vishat pustit. Toti Diese Leute sollten durch Ludi imajo skos gewisse Abgaben, von gvishne Dazije od einem jeden der Gesell- eniga sleherniga te schaft belohnet und er- Drushtve polonani halten werden; und kei- inu obdershani biti, ner soll sich bey Lebens- inu obeden se pot strafe unterstehen, ih- sgubleinam t e g a nen einen Schaden zu- Shivlejna podstopit zufügen, sondern alle nima, nym eno Mitglieder des Volkes Shkodu storit, am- woliten den Verbrecher pak vfi Ravnuglidi zum Gehorsam anhal-

tega

tega Folka ozhejo ten, oder die Urtheile  
 tega Prelomavza der Obrigkeit an ihm  
 h'Pokorshni dershat, vollziehen. Da entsand  
 ali te Sodbe te Go- den die Richter, Obrig-  
 sposhine na niemu keiten, Fürsten und Kö-  
 dostorit. Tu so po- nige.  
 stali Rihtarji, Gospo-  
 shina, Fürshti inu  
 Krali.

Pak ena velika Aber eine große Ge-  
 Drushtva ali sako sellschaft, oder jedes  
 Ludstvo je imenu Volk hatte seine Gesetze,  
 svoje Postave, Na- Gebräuche, oder Ver-  
 vade ali Ravnajne; fassungen; nach diesen  
 po teh pak tö druge aber wollten die andern  
 Drushtve, inu Folki Gesellschaften und Völ-  
 se nifu dershat otli, ker sich nicht halten,  
 kader je nym Shko- wenn es ihnen Schaden  
 du perneslu; she brachte, noch weniger  
 mejni je ta Steka gefiel ihnen der Aus-  
 ptuih Gosposhinah spruch fremder Obrig-  
 nym dopadit otla. keiten. Wenn eine und  
 Kader so se ene inu andere Gesellschaften oder  
 druge Drushtsve ali Völker uneins wurden,  
 Folki svergli, inu se und sich nicht über die  
 nishu zhres to pre- streitige Sache verglei-  
 pirlivo Rezh sglihat chen wollten, oder konn-  
 otli, ali snali, toku ten, so handelten sie  
 so se sovrashlivo pro- feindschaftlich gegen ein-

ki febi fadershali, fo ander, fielen ein, und  
 noter padli, fo Set- raubten die Ernte, Vieh  
 vu Shvino inu Ludi und Menschen weg, und  
 prezh ropali, inu te die Menschen behielten  
 Ludi fo oni fa Hlapze sie als Knechte, und sie  
 obdershali, inu oni mußten ihnen umsonst  
 fo mogli nym sap- dienen. Das heißt, es  
 stojn slushiti. Po se war Krieg unter ihnen.  
 pravi, Shovt je med  
 nemi biv.

Na inu fa se je to An und für sich war  
 shi en hudi Stan biv: das schon ein schlimmer  
 kier vfe je bilu po- Zustand: denn es ward  
 konzhanu, inu to Hu- alles verwüstet, und das  
 do je skos to she ve- Uebel wurde durch das  
 zhi blu, en laki je noch größer, ein jeder  
 mogu na shovt jiti, mußte in den Krieg ge-  
 tam vahtat, tega Sov- hen, dort wachen, den  
 rashnika pregajnat, Feind verfolgen, oder  
 ali pak tega Sovrash- aber den Feind zurück-  
 nika nafa; ali dol der- oder abzuhalten, wenn  
 shat, kader je on no- er einfiel: denn es durf-  
 ter padu: kier obe- te keiner zurück bleiben,  
 den ni smev fadi ohne beschimpfet, oder  
 oštati, pres saframu- gar aus der Gemeinde  
 van, inu zelu od verjagt zu werden. Es  
 Gmajne sagnan biti. blieben also nicht an je-  
 Tu nifu oštali na sa- dem Orte zum Land-  
 kemu Kraju tö h'ti- baue Arbeiter, und ist  
 mu-

mu obdeluvajnu te-  
semle slishezhi De-  
lavzi, inu se ni spo-  
menilu na Setvi she  
Shetvi Zhas, inu ta  
ku Polejti la Simo se  
nizh ni sbrahi. Je ta  
Shovt dovgu ter pev,  
toku je vse, koku  
eden lehku smislit  
sna, Konz vselu. Tu  
fo ti Ludi enu bli, de  
le ti Mladi, Sdravi,  
Mozhni, inu Ko-  
ra,shni to Shovnier-  
sku slush bo storit  
imajo, v'myrneinu  
Zhassu na to se po-  
dat, inu vuzhiti, kaj  
oni vshov dnemu  
Zhassu storit inu do-  
povnit imajo; ti dru-  
gi ta Zhas Doma  
ostati, to Semlo ob-  
delat, inu toku to  
Narbol te Gmajne  
bi Oskerbet snali.  
Inu fa neh Shivesh  
ezhe ta zela Drush-

nicht an die Saat noch  
Erntezeit gedacht wor-  
den, und im Sommer  
für den Winter nichts  
gesorget. Dauerte der  
Krieg lang, so ist alles,  
wie einer leicht denken  
kann, zu Grunde ge-  
gangen. Da wurden die  
Leute eins: daß nur die  
Jungen, Gesunde, Star-  
ke und Muthige die  
Kriegsdienste thun soll-  
ten, in Friedenszeit auf  
das sich begeben und ler-  
nen, was sie in Kriegs-  
zeit zu thun und zu er-  
füllen haben, die ande-  
ren indessen zu Haus blei-  
ben, das Land bearbei-  
ten, und also das Beste  
der Gemeinde besorgen  
könnten. Und für de-  
ren Unterhalt sorgen  
wolle die ganze Gesell-  
schaft, weil beyde Vor-  
theil und Nutzen davon  
hätten. Daher sind die  
Soldaten entstanden.

tva skerbet, dokler  
o b a d v a od tega  
Forkl inu Nuz ima-  
ta. Od tot fo Shiv-  
nierji postali.

*Od Dazije inu  
Sbtibre.*

So Ludi, kader te  
Bessede Dazi'a, Shti-  
bra le zhujejo, se shi  
v'ftrashijo, inu eni  
menijo, de je ena  
Kriviza; drugi bi  
toisto radi dol v'da-  
rili. Ali potreba je  
vedet, od kot ta Shti-  
bra, dvorne Slush-  
ve inu kaj je vezh  
takiga, svoj Sazhe-  
tek imajo. Od tot:

Ti Lastniki gvish-  
nih Krajov, to je: ta  
Gospodka je Worsh-  
te podirala, Mlaku-  
she illushila, pusta  
Kraje rodovitne sto-  
rila, inu Vessi nalo-  
shila, je Ludi potre-

*Von Abgabe und  
Steuer.*

Es sind Leute, wenn  
sie die Worte Abgabe,  
Steuer nur hören, sich  
schon erschrecken, und  
einige vermeinen, daß  
es eine Unbilligkeit seye;  
andere wollten selbe gern  
abschlagen. Aber es ist  
nöthig zu wissen, wo-  
her die Steuer, Hof-  
dienste, und was mehr  
dergleichen ihren An-  
fang haben. Von daher:

Die Eigenthümer ge-  
wisser Dörter, das ist:  
die Herrschaft hat Wäl-  
der ausgerottet, Süm-  
pfe ausgetrocknet, oder  
Dörter fruchtbar ge-  
macht, und Dörfer an-  
gelegt, brauchte Leute,  
bu-

buvala to Semlu obdeluvati, h'timu je ona take Pershone jislala, katiere nissu kaj lastniga, she tude en drugi Oppravk imeli, toku, koku she se fedej godi, se Prestavniki pojishejo, kader se nove Vessi naloshijo.

Ti Gospodi so takim Ludim dali po svojemu Dopadejnu vezhi, ali meinshi Kofse Semle, na katiere so si pak oni naprej obdershali, koku kö Ovze pastipustit, jagati, inu tude she v'Potokah ribiti, inu kaj je vezhtakiga.

Sa nikatiere teh novik Pridezheh so tiGospodi Hishe gorpostavili, ali oni so taitste shi v'te gorpostavlene postavili, ali

um die Erde zu bearbeiten, dazu suchte sie solche Personen aus, welche nichts eigenes, noch ein anders Geschäft hatten, so wie es noch jetzt geschieht, werden Kolonisten aufgesucht, wenn man neue Dörfer anlegt.

Die Herren gaben solchen Leuten nach ihrem Belieben größere oder kleinere Stücke Erden, auf welchen sie sich aber vorbehielten, als etwa Schafe hütten zu lassen, zu jagen, und auch noch in den Bächen zu fischen, und mehr dergleichen.

Für manche dieser neuen Ankömmlinge haben die Herren Häuser aufgesetzt, oder sie haben dieselbe in die aufgesetzten eingefeszet, oder



fo nym per timu gor- ihnen bey dem Anbaue  
 postavleynu na nika- auf mancherley Art ge-  
 tiero Viho pomagali, holsen, aber mit der  
 pak sto Savefo, de Bedingniß, daß ein sol-  
 taki Mosh stanovitnu cher Mann beständig bey  
 per gruntnemu Go- dem Grundherrn blei-  
 spodu ostati, inu bres ben, und ohne Einwil-  
 Pervolejne svoje ligung der Herrschaft  
 Greshine se, inu ti sich, und die Seinigen  
 svoji nymažo prozh nicht entfernen sollte.  
 podati. Ti novi Pre- Die neuen Bewohner  
 bivauzi fo s'Gospo- wurden mit dem Herrn  
 dam enu bli, inu fo eins', und versprochen,  
 tude oblubili, de kol- daß sie so oft, als es  
 ku krat, ko potreba nöthig seyn würde, oder  
 bode, ali tude le auch nur zu gewissen  
 guishnah Zaitah, ali Zeiten, bey gewissen Ge-  
 guishnah Perloshna- legenheiten auf den herr-  
 stih na greshinskih schaftlichen Höfen Zug-  
 Dvorah Zhushno ali oder Handarbeit thun,  
 pestno Delu opravit, auch noch etwas von  
 tude she nekaj od dem auf ihren Aeckern  
 tega na neh Nivah erhaltenen Getreide, oder  
 pohleniga shita, ali auch Geldzinsen jährlich  
 tude denarni Zhinshe abgeben.  
 fako Lejtu odrajtati  
 ozhe'o.

Vezhi thal se je Es wurde auch mei-  
 tude napravilu, kaj stens ausgemacht, was  
 taisti

taisti Ludi, katieri diejenigen Leute, welche von dem Herrn keine Felder bekamen, für ihre Dienste an Brot, oder Lohn empfangen imajo, katieremo so sollten. Wem die Bedingnisse gefielen, und le te faveše dopadle, und solche inu prav bile, inu recht waren, und solche toisto skos spisano, durch schriftliches, oder ali tude le besedno auch nur mündliches Oblubu je poterdu, Versprechen bekräftigte, ta je biv gor vset, der wurde angenommen, inu toku je ta vezhi und so entstanden die Thal teh Vessi po- meisten Dörfer. stalu.

Sneshli so se tude Es fanden sich auch frajvolni Ludi, ka- freywillige Leute, welche tieri v'teh gor po- che in den erbauten Dör- stavlenih Vessih pre- fern wohnten, daselbst bivivat, tam ravnu to- eben so, wie die vorigen ku, koku ti poprej- Einwohner sich nähren ni Prebivavzi se re- wollten, sie verlangten dit otli, oni so od etwas Erde von dem tega Gospoda po- Herrn, oder das Recht, gervali en Kos sem- diese oder jene Arbeit im le, ali to Pravizo, Dörfe zu treiben, sie er- to ali huno Delu bauten sich ihre Häuser v'Vessi delati, oni so selbst, versprachen aber si sami svoje Hishe dem Herrn, was er ih-

gor-

gor postavili, so pak nen geben werde, und timu Gospodu sa to für den Schutz, etwas oblubili, kaj on jim gewisses zu thun oder dav bode, inu sa to zu zahlen.

Varstvo, kaj gvishniga storit, ali plazhat.

Kaj so tedej ti prvi Poledniki take Reje storit, inu svojim Gruntnim-Greshinam dati oblubili, to so tudi ti sa nymi pridezhi storit inu dati dovshni, zhi so oni ravnu na to Visho to Rejo preg v'feli, inu zhi ta Dovshnost shi zhres inu zhres, ali tude she posehnu v'taistih Pismah sapopadena je, katiere so h'Perkasingi te Lastnine per Zhresufetju sovje Reje od Greshine prejeli.

Was nun die ersten Besitzer solcher Nahrung zu thun, und ihren Grundherrschaften zu geben versprochen, das sind auch die nach ihnen kommende zu thun und zu geben schuldig, wenn sie unter eben den Bedingungen die Nahrung übernommen haben, und wenn diese Schuldigkeit entweder überhaupt, oder auch wohl besonders in denjenigen Briefen enthalten ist, die sie zum Beweise des Eigenthums bey Uebernahme der Nahrung von der Herrschaft empfangen haben.

Totu je ta Urshah, fakaj Greshinske Dela inu Slushve se storit inu odrajtati morejo.

Dieses ist die Ursache, warum herrschaftliche Arbeiten und Dienste müssen gethan und entrichtet werden.

Kader bi pak eden ali drugi svoje Dovshnosti dopovnit se dolistavit otev, toku on Straifingu faslushi, on greshi, dokler on zhres svoje Dovshnosti dela, katiere, je on per timu Pregjemlejnu svoje Reje na se vsev, inu per timu Pregdajajnu se dostorit oblubu, On greshi zhres to sedmo Sapovet, katiera prepove da Krafti, inu vso Reshalejne tega Blishniga na Niegovim, inu sapove, enemu fakemo to svojo pustit, dati inu dostorit.

Wenn einer oder der andere seine Schuldigkeit zu erfüllen sich widersetzen wollte, so verdient er Strafe, er sündigt, weil er wider seine Pflichten handelt, welche er bey der Uebertahmung seiner Nahrung an sich genommen, und bey der Uebergabe zu leisten versprochen hat. Er sündigt über das siebente Geboth, welches das Stehlen und alle Beleidigungen des Nächsten an dem Seinigen verbiethet, und gebiethet einem jeden das Seinige zu lassen, zu geben, und zu leisten.

Tö Slushbe morejo poshtenu, inu

Die Dienste müssen ehrlich, und so verrichtet toku

toku opravlene biti, werden, daß die Herr-  
de ta Greshina od schaft davon den Nutzen  
tot Nuz ima; fate hat; daher ist es nicht  
gavoli ni perpushe- erlaubt, die Dienste  
no, te Slushve ta schlechterdings hin zu  
v'Den opraviti, kier verrichten, weil sich die  
tö Greshine od Saz- Herrschaften von An-  
hetka si nissu take fang solcher Dienste nicht  
Slushve udinale. gedungen haben.

Krivizhnu je, ta Es ist unrecht, die  
Zhas te Slushbe okra- Zeit des Dienstes zu ver-  
titi, preposnu priti, kürzen, zu spät zu kom-  
predovgu Kosilu de- men, zu lang Mittag  
lat, inu pred Zajtam zu machen, und vor der  
prezh jiti. Zeit abzugehen.

Slushbe se morejo Die Dienste müssen  
toku dostorit, koku so geleistet werden, wie  
fo v'dinane ble; od sie gedungen worden;  
tega kashe nar bol- davon zeiget am besten  
shi ta neprelomnez- die ununterbrochene beo-  
ha dershana Nava- bachtete Gewohnheit,  
da, inu te Sisme, ka- und die Schriften, die  
tiere se Urbarji ime- man Urbarien nennet.  
nuvajū. Katieri tö Wer die Dienste nicht  
Slushbe na tako Vi- auf solche Art verrich-  
sho ne opravi, ta si tet, der beschweret sein  
teshku Veist stori, Gewissen, und zur ge-  
inu h'pravizhni Strai- rechten Strafe in einem  
fingi bode per eni solchen Hause wird es

taki

taki Hishi vezhi Thal meistens schlecht ste-  
slabu stalu. hen.

Davki se morejo Die Abgaben müssen  
dati, pak poshtenu, gegeben werden, aber  
inu ne to nepridni- ehrlich, und nicht das  
shni sbrati, ampak schlechteste auslösen,  
je en Sad te Semle, sondern, ist es eine Erd-  
taistiga toku dol da- frucht, dieselbe so abge-  
ti, kakarskniga ena ben, wie sie der nach  
po Navadi obdelana Gewohnheit bearbeitete  
Nima pernese. Obe- Acker bringet. Kein Ei-  
den Lestnik teh Niv, genthümer der Aecker,  
Travnikov, ali Ver- Wiesen, oder Gärten  
tov bres Vedeine te muß seine Gränzen heim-  
Gosposhine h'shko- licherweise, ohne Vor-  
di ti Greshini, ali wissen der Obrigkeit zum  
eniga drugiga ima Schaden der Herrschaft,  
te Me.e naskrivaj oder eines andern än-  
premenit. Bog je dern. Gott hat im al-  
v'itaremø Taftamen- ten Testamente einen  
tu na to eno Prek- Fluch darauf gelegt, er  
letstvü naloshu, on läßt denjenigen gewiß  
taiste gvjshnu bres nicht ungestraft, der sei-  
shtrajinge ne pufti, nen Fluch verachtet.

En faki more s'tem Ein jeder muß mit  
fadobru vset, kaj on dem zufrieden seyn, was  
od svoje Semle per- er von seiner Erde ge-  
dobit

dobit sna, kjer le to- winnen kann, denn nur  
je, kaj je ta Grunt- dieses ist es, was ihm  
ni Gospod obdelati der Grundherr zu bauen  
nymu zhres dav. übergeben hat. Es ist  
Ena Kriviza, inu ena unrecht, und ein rech-  
prava Tatvina je, is ter Diebstahl, sich aus  
greshinkih Lesov, is dem herrschaftlichen Ge-  
Niv, od Jablenine, hölze, Aecker, Wiesen,  
od Travnikov, ali oder Obstbäumen, oder  
fizer kaj si lastiti, ali sonst was sich zueignen.  
se shi fa se samiga, Es mag nun für sich  
ali fa svojo Shvino selbst, oder für sein Vieh  
nuzat sna. Saki sna können gebraucht wer-  
tolku Frajosti inu Pra- den. Jeder kann nur so  
vize pogerat, kok viele Freyheiten und  
niemu slishijo, inu Rechte begehren, als ihm  
kok so niemu per- zukommen, und ihm  
volene ble. sind bewilliget worden.

Kader je perpu- Wenn es erlaubt ist,  
shenu, de se Derve daß man Holz ablösen,  
pobirat ali Veje kle- oder Stauden abhacken  
stit snajo, ta se nima könne, der soll sich nicht  
potstopot Deble po- unterstehen, Stämme  
fekati, ali frovi Les abzuhauen, oder grü-  
skos to Nasekuvajne nes Holz durch das Ein-  
te Shkorje, ali na hauen der Rinde, oder  
drugo Visho toku auf andere Art so zuzu-  
napravil, de se po- richten, daß es dürr  
fushi. wird.

Vse krivizhnu Restegnajne takiga Perpushajna, katiero se je le sgishnim Pervolejnam dalu, je Greh zhres boshje Sapovede, katiere zelu prepovejo posheleti, kaj timu Blishnemu slishi.

Alle unrechtmäßige Erweiterung solcher Befugniß, welche nur mit gewisser Bedingniß gegeben worden, ist Sünde wider die göttlichen Gebothe, welche sogar verbiethen zu begehren, was den Nächsten gehöret.

*Pokojnost tega Kmetniga Stana.*

Ti Ludi bi vfilej Svefeljam svoje Dovshnoste dopovnil, kader bi oni vedeli, inu bi per faki Pergodnosti smisli, de, inu fakaj so oni h'timu dovshni, oni bi neh Dovshnoste dopernesli, kader bi oni previshani bli, de eden bres Daponajne svoje Dvoshnosti nikdar resnizhnu srezhen inabit, ampak tim Na-

*Beruhigung des Bauernstandes.*

Die Leute würden immer mit Freuden ihre Schuldigkeiten erfüllen, wenn sie wüßten, und in jedem Falle bedächten, daß, und warum sie dazu schuldig sind, sie würden ihren Pflichten nachkommen, wenn sie überzeugt wären, daß einer ohne Erfüllung seiner Schuldigkeit nie mahls wahrhaftig glücklich seyn könne, sondern den Vorwürfen seines Gewissens, den

pre-



premeta; nam tö Vesteln der Keuschheit, und der Strafe  
 sti, tim Tadlam tö fenheit, und der Strafe  
 Pravednosti, inu der Obrigkeit ausgesetzt  
 Strajfingi tö Gosposke je ven postavlen.

Velika Nepokojshena, skos katiero Viele Unzufriedenheit,  
 ta Srezhnost vfilej se wodurch die Glückseligkeit  
 smoti, bi venostala. würde unterbleiben.

Kader en Kristian Wenn ein Christ die  
 te Teshavnoste svoja Beschwerden seines  
 ga Stana pozhuti, Standes fühlt, so muß  
 toku more on na er an Gott gedenken,  
 Boga smislit, katieri der die Welt so erschaf-  
 je ta Svejt toku stva fen, oder die von den  
 ru, ali to od teh Menschen gemachte Ein-  
 deh storjene Nared- richtungen so hat bestes-  
 be je toku obltanti pu hen lassen; er muß be-  
 stiv; on more pre denken, daß Gott die  
 mislit, de Bog je to Menschen wegen der bes-  
 Ludi favoli tega do gangenen Sünde ihrer  
 pernesheniga Greha ersten Aeltern zur bes-  
 neh pervih Starshov schwerlichen Arbeit ver-  
 h'timn teshavnemu urtheilet hat; daß kein  
 Delu obsodu; de Mensch sich allein genug  
 obedn Zhlovek sam sey, daß einer dem an-  
 febi dosti ni; de edn dern dienen, und behilf-  
 timu drugemu slus- lich seyn müsse.  
 hit, inu perpomorn  
 biti more.

\* En

En Kristian se ima  
 tö Naredbi, katiero  
 je shi Bog sam storu,  
 ali je timu Zhloveku  
 storit perpuktiv, po-  
 terposhlivu podati.  
 En Kristian more tö  
 Tesho svojga Stana  
 volnu nosit, inu pre-  
 mismilit, de faki Stan  
 svoje Teshavnoste  
 ima. On si lina Leh-  
 koste jiskati, pak le  
 toku davzh, kok on  
 take popravizi, inu  
 bres koga reshaliti,  
 dosezhti ina.

Ein Christ soll sich  
 der Einrichtung, welche  
 schon Gott selbst ge-  
 macht, oder den Men-  
 schen zu machen zugelas-  
 sen hat, geduldig unter-  
 werfen. Ein Christ muß  
 die Last seines Standes  
 willig tragen, und be-  
 denken, daß ein jeder  
 Stand seine Beschwer-  
 den habe. Er kann sich  
 wohl Erleichterungen  
 suchen, aber nur in so-  
 fern, als er solche recht-  
 mäßig, und ohne jemand  
 zu beleidigen, erlangen  
 kann.

*Sofed s'Sofedam.*

Nachbar mit dem  
 Nachbar.

Dobru Jutru lubi  
 Sofed.

Guten Morgen lieber  
 Nachbar.

Lepu Sahvalim,  
 Bog daj tude vam.  
 Bodi Bogu Hvala!  
 per moji Hishi je vse  
 sdravu.

Schön Dank, Gott  
 gebe auch euch.

Gott sey Dank! bey  
 meinem Hause ist alles  
 gesund.

Tude permeni.

Auch bey mir.

Ⓢ

Pak

Pak moj Sosed!      Aber mein Nachbar!  
 Ura shi na deffet gre, die Uhr gehet schon auf  
 inu vi ste she v'Po- zehne, und ihr send noch  
 steli, kai to' pomeni? im Bette, was bedeutet  
 dieses?

Kai pravite: shi      Was saget ihr: schon  
 deffet. zehne?

Ja, ja, le poslus-      Ja, ja, höret nur, die  
 hajte, Ura ravnu se- Uhr schlägt eben jetzt  
 dej deffet bije. zehn.

Je shi djanu, le      Es ist schon gesche-  
 eno malu pozhakaj- hen, wartet nur ein we-  
 te, bodem prezej nig, ich werde gleich auf-  
 ufta, inu se obleku. stehen, und mich an-  
 kleiden.

Jest pak ta zhafs      Ich aber werde zu der  
 h'Hishnimateri poj- Hausmutter indessen ge-  
 dem, morem nio hen, muß sie auch grüß-  
 tude posdravit. sen.

Meni je shi prav      Mir ist recht und  
 inu lubu, le jite. lieb, gehet nur.

Sosed sdej sim shi      Nachbar jetzt bin ich  
 oblezhen, tude sim schon angekleidet, auch  
 eno kratku Molitvu habe ich zu Gott ein kur-  
 h'Bogu storu. De zes Gebeth gethan. Daß  
 sim jest dones v'Po- ich mich heute in dem  
 steli toku se mudiv, Bette so verweilet, ich  
 jest sim zele pet dni habe ganze fünf Tage  
 od dvejh sutrej no- von Morgens früh bis

ter

ter do Mraka kosiv, in die Dämmerung ges-  
fategavoli sim dones mähet, desßwegen wollte  
pozhivat ote v. ich heute außruhen.

Prav toku, jest bi Recht so, auch ich wä-  
tude toku sgodej do- re heut nicht so früh auf-  
nes ne biv v'slav, gestanden, weil ich mit  
kier sim tri Dni zwey Wagen drey Tage  
sdvema Vosama od von der Frau zum herr-  
Drave h'greshins- schaftlichen und meinen  
kim inu mojim VINO- Weingärten Weingar-  
gradam Kolje, dva tenstecken, zwey Tag aber  
Dni pak Plohe na Blöcher auf die Säge  
Shago vosu, s've- geführet; da ich nach  
zher, ko sim Domu Hause ging, zersprang  
shov, je ena Shina ein Schinneisen, dero-  
poknila, fatega voli wegen mußte ich heute  
sim jest dones sgodej früh aufstehen, um das  
v'itati mogu, de sim Rad zum Schmidt zu  
to Kolu h'kovazhu tragen, er arbeitet schon  
fanefu, on shi dela, daran, und bis Mittag  
inu v'Pogni bode shi wird es fertig; indes-  
storjenu, ta Zhafs pak sen aber bin ich zu euch  
sim h'vam sam shov hergegangen, um zu se-  
pogledati, kaj she hen, was ihr noch an-  
fazhnete, inu koku fangt, und wie es euch  
she vam gre. noch gchet.

Sofed! meni je Nachbar! mir ist es  
prav lubu de ste recht lieb, daß ihr ge-  
G 2 prish-



prishli, ostanite per  
meni, Shena more  
nama Kofilu napra-  
vit, le dol posadite se.

kommen seyd, bleibt bey  
mir, das Weib muß uns  
ein Mittagmahl ma-  
chen, sezet euch nur nie-  
der.

Lepu Sahvalim,  
inu ozhem po vashi  
Voli storit.

Ich sage schönen Dank,  
und will nach euren Wil-  
len thun.

Shena, si zhula?

Weib, hast gehört?

Jest sim ja zhula,  
kajozhesh, de napra-  
vit imam.

Ich habe ja gehört,  
was willst, daß ich ma-  
chen soll.

Eno pomasi kisl  
fuhih Globajnih Gob  
Shupo, kisl Sele, na  
timu more od devet  
ali desset Jajz en  
Zverk biti, od fredne  
Ajdove Moke dobru  
s'Maslam fabelene  
shganke is Sirnu Shu-  
po, h'timu she Ka-  
stajne spezhi.

Eine mäßig saure dir-  
rer Pilzling Schwamm-  
Suppe, saures Kraut,  
darauf muß ein Eyer-  
schmalz von neun oder  
zehn Eyern seyn, einen  
von mittern Heidenmehl  
mit Schmalz gut ver-  
machten Sterz mit ei-  
ner Käsuppe, zu diesen  
brate noch einige Kösten:

Moj Mosh! ne fa-  
mu dobru, ampak  
tude hitru bode Ko-  
filu perpravlenu.

Mein Mann! nicht  
nur gut, sondern auch  
hurtig wird das Mit-  
tageffen bereitet seyn.

Gledej! de bosh  
Besedo dershala.

Sehe! daß du das  
Wort halten werdest.

Sa

Sa to ne Skerbi, jeft shi vem, kaj se sna per to Rezhi storit.

Sofed! pojdma mi dva ta zhals v'Shtalu, bodem vam moja dva Vola pokazav, katiera sim jeft tam po Leti na Ivetiga Lorenza v'Poharjah kupu.

Pozh lepa Vola sta, neh Kub je mogu na sedem deffet Rajnishu, inu morebiti she vishi, biti.

Pet inu trideffet Kron po dva Rajnish sim fa Vole, dva Rajnish ti Gospodini, inu Volarju dve Sheftizi dati mogu.

Vi ste dober Kub storili, nizh ne sme vam fa te Denarje shav biti, vi snate ta Vola na stu inu dvaj-

Es ist meine Sorge, ich weiß schon, was sich bey dieser Sache thun läßt.

Nachbar! gehen mir zwey indessen in den Stall, ich werde euch meine zwey Ochsen zeigen, welche ich dort im Sommer am heiligen Lorenzi Tag in Pachern gekauft habe.

Wohl schöne Ochsen sind es, ihr Kauf hat müssen siebenzig Gulden, und vielleicht noch höher seyn.

Fünf und dreyßig Kronen zu zwey Gulden habe ich für die Ochsen, zwey Gulden der Wirthinn, und den Ochsenknecht zwey Siebenzehner geben müssen.

Ihr habt einen guten Kauf gemacht, es darf euch um dieses Geld nicht leid seyn, ihr könnt diese Ochsen auf hundert

sti

sti Rajnish, ja she vi-  
shi spravit.

Jest sim sam teh  
Misl, de sim jest ta  
dva Vola dobru ku-  
pu; Bog mi nie le  
pred Nasrezho ova-  
ri, ven steh Volah  
she kaj bode; jest  
nym shi lepu stregu  
bodem, sta she mla-  
da, ni she zelu eno  
Lejtu, kaj sta v'Jarm  
v'preshana gratala,  
fatega voli fe meni  
sdi, she bol, koker  
fa shtiri Perste sraftla  
bota, to neh Shivat  
inu Kosti kashejo,  
tudi imajo per meni  
bolshi Oskerblejne  
inuFuter, to bode sto-  
rilu, de ona nar to  
mejni spod stu inu  
pedeset Rajnish ne  
bota is Shtale prishla.

Bog daj vam Sre-  
zhu inu Shegen.

und zwanzig Gulden, ja  
noch höher bringen.

Ich bin selbst dieser  
Gedanken, daß ich diese  
zwey Ochsen gut gekauft  
habe; Gott behüte sie  
mir nur vor einem Un-  
glück, aus diesen Ochsen  
wird noch etwas werden,  
ich werde ihnen schon  
schön arbwarten, sie sind  
noch jung, es ist noch  
nicht ein Jahr, daß sie  
in das Joch eingespannt  
worden sind, derowegen  
scheint es mir, sie wer-  
den mehr als vier Fin-  
ger in die Höhe wach-  
sen, das zeigt ihr Leib  
und die Beine, auch ha-  
ben sie bey mir bessere  
Wartung, und besseres  
Futter, dieses wird ma-  
chen, daß sie wenigstens  
unter hundert und fünf-  
zig Gulden nicht aus dem  
Stalle kommen werden.

Gott gebe euch Glück  
und Segen.

Bog

Bog daj.

Ozha! kö sta vi-  
dva, le prita, Shupa  
je shi na Misi, ta dru-  
ga Jed je tude shi  
perpravlena.

Sofed! toku le  
pojdma, inu se h'Mi-  
si posadima.

To zhim jest rad  
bogat, ali shejn sim  
jest shi.

Toku pozh pyte,  
Vinu ja pred vami  
stoji.

Sofed! vasho do-  
bru Sdravje.

Sahvalim fe.

Je she dobru Vi-  
nu, inu navem, ka-  
daj bi jest biv toku  
dobriga Vina piv.

Jest sim ene lepe  
Sorte Koslizhka sa  
plemen mojemu Bo-  
tru poslav, ta moja  
je pak enu lepu, ve-  
like Sorte zhopasko

Gott gib.

Vater! wo seydt ihr  
beyde, kommet nur die  
Suppe ist schon auf dem  
Tisch, das andere Essen  
ist auch bereitet.

Nachbar! so gehen  
wir nur und setzen uns  
zum Tische.

Dieses will ich gern  
folgen, aber es dürstet  
mich schon.

So trinket also, der  
Wein stehet ja vor euer.

Nachbar! eure Ge-  
sundheit.

Bedanke mich.

Ist wohl ein guter  
Wein, und ich weiß  
nicht, wann ich einen so  
guten Wein getrunken  
hätte.

Ich habe von einer  
schönen Gattung Riz-  
böcklein zum Fasel mei-  
nem Gevattern geschickt,  
die Meinige aber schickte  
der Gevatterinn ein schö-

Pishi-



Pishi'ko Botri posla- nes von großer Gattung  
 la, sta stem odla po- Hühnchen, mit dem,  
 perniti, nemrizh: nämlich: Wein und  
 stem Vinam inu Ka- Kösten erwiederte sie das  
 stjajnam. unfrige.

Sofedina! toku pri- Nachbarinn! so kom-  
 te shi en'krat h'nama, met schon einmahl zu uns  
 fizer bote samudili, her, sonstn werdet ihr  
 inu Sklede fe bodo es versäumen, und die  
 sprasnile. Schüsseln werden leer  
 werden.

Sofed sa me nizh Nachbar forget für  
 ne skerbite, jest si shi mich nicht, ich weiß mir  
 pomagat vem, prish- schon zu helfen, kommen  
 la pak h'vama prezej werde ich aber zu euch,  
 bodem, koku hitru so bald ich meine Leute  
 moje Lurdi opravim, abgefertigt, und wenn  
 inu ali jest te Sklede ich die Schüsseln leer se-  
 prasne vidila bodem, hen werde, dieses wird  
 to bode me shelej mich erst erfreuen, und  
 refveselilu, inu bo- werde sehen, daß ich das  
 dem vedela, de sim Essen gut zugerichtet  
 jest ta Obed dobru habe.  
 napravila.

Sedej sim moje Lu- Jetzt habe ich meine  
 di shi opravila inu Leute schon versorget,  
 nym dala, kaj nym und gegeben, was ihnen  
 elishi. gebühret.

Toku, toku le sam h'meni se posadite, ozhemu se she kaj smeniti.

Tavshent krat bo-di Bog fahvalen fa vse Dobrote inu Gnade, katiere je On meni milostivu iskvav.

Sofed, Sofedina! le posluhajte, jest ozhem vama praviti, koku je meni poprej shlu, inu koku meni fedej grede.

Jest sim smojemi Konjemi, inu s'Vo-fami smirim na Zesti biv, inu sim si laki Dan she Denar fashlu, pak nizh ni afnilu, ampak sim she Dovge itoru, inu sim prezej globoku v'taiste prishu.

Sofed! jest bi nikdar verjela bla, de ste v'Dovge prishli, kader bi vi sami pove-

So, so setzet euch nur her zu mir, wir wollen uns noch etwas besprechen.

Gott sey tausendmahl gedanket für alle Gütthaten und Gnaden, die Er mir barmherziglich erwiesen hat.

Nachbar, Nachbarinn! höret nur, ich will euch erzählen, wie es mir vorhin ergangen, und wie mir es jetzt ergeheth.

Ich bin mit meinen Pferden und Wagen stets auf der Strassen gewesen, und habe mir alle Tage Geld verdient, aber es gab nichts aus, sondern ich machte Schulden, und bin in dieselbe ziemlich tief gefallen.

Nachbar! ich hätte es niemahls geglaubt, daß ihr in Schulden gerathen, wenn ich es nicht

dau

dali ne bli. She eno je, kaj se jesl, inu ta Moji zhudima, vi ste poprej toku skerbni na Vosnino bili, se dej ste pak toisto zelu sapustili.

To petu Lejtu je fedej, ko sim tò Vosnini slovu dav, od taistiga Zhassa sim jest fazhev h'sebi perhaj, toku, de ne samu sim vse moje dovge poplzhav, ampak she kaj fanaprej imam, inu enemu Potrebnemu pomagat snam; to se je toku lgodila:

Pet Lejt je na svetiga Andrea Dan minilu, de je en poshteni Mosh is Koroshkiga h'meni prishu, inu moje Vine kupu; ko je shi Denarje bivgor fashtev, rezhe

von euch selbst gehört hätte. Noch eins ist, über welches ich und die Meinige uns wundern, ihr seyd vorhin so sorgfältig auf das Fuhrwerk gewesen, jetzt aber habt selbes gänzlich verlassen.

Das fünfte Jahr ist's jetzt, daß ich dem Fuhrwesen Urlaub gegeben, von dieser Zeit an fing ich an aufzukommen, so, daß ich nicht allein die Schulden bezahlet, sondern noch etwas zum Voraus habe, und einen Bedürftigen helfen kann; dieses ist also geschehen:

Am Tag des heiligen Andreas sind fünf Jahr verflossen, da zu mir ein ehrbarer Mann aus Kärnten kam, und mir meine Weine abkaufte; da er das Geld schon aufgezahlet hatte, sagte er zu  
h'me

h'meni: jest bodem mir: um meine Bezah-  
 fa majo Plazhilo per lung werde ich bey euch  
 vas per Kofilu ostav; mittagmahlen; dieses  
 meni je to lubu blu, war mir lieb, und sagte  
 inu Sheni povem eno dem Weibe, ein Mittag-  
 Kofilu, kaj Hisha pre- mahl, was das Haus  
 more, napravit. vermag, zuzurichten.

Ta zhafs, ko je Indessen, da das Weib  
 Shena Kofilu naprav- das Mittagmahl bereite-  
 lela, je ta dobri Mosh te, ist der gute Mann  
 po Dvorishi, po Jab- im Hofe, in den Obst-  
 lenskemo vertu oku- garten herumgegangen,  
 lu hodu, je Hrame besichtigte das Gehäus  
 iau vse okuli sebi og- und alles um sich.  
 leduvav.

Med Kofilam fazh- Unter dem Mittagess-  
 ne ta Mosh toku go- sen fing der Mann an  
 vorit: Perjatev! vash also zu reden: Freund!  
 Kraj meni prov do- euer Ort gefallet mir  
 pade, inu kolku sim recht, und so viel ich gese-  
 videv vash Grund hen, hat euer Grund ei-  
 eno lepò Lego ima, ne schöne Lage, ihr wer-  
 vi bote Tholerje, det wohl Thaler, Kronen  
 Krone, inu Slate gor und Ducaten aufweisen  
 pokafat snali. Na to können. Auf diese Reden  
 Govorjejne jest en machte ich einen Seuf-  
 Sdish storim, inu sim zer, und erzählte ihm von  
 mo od Kraja sam Ort her, auf welchen  
 pravu na kaj sa enih Füßen ich stehe.  
 Nogah jest stojim. Na

Na to mojo Sposajine ta Mosh ene Bassede ni reku, ampak je sazhev perpo-vedat, kolku Dshel je on obhodu, kolku lepih inu shlahtnih Mejt je on videv, kaj sa ene Navarnoste je on na Murju prestav, koku je on na Koroshku prishu, inu tam svoj Sedesh storu, stem Perpovedajnam je Kosilu minelu, inu sma od Mife gor vitala.

Toku per Misi stajozh me ta lubi Mosh sa Roku prime, inu rezhe h'meni: dober Perjatev, jest bodem tudi sa mojo plazhili zhres Nozh per vas ostav, pak sa dve ali nar vezh po tretku uro me po vashimu Giuntu okuli pelte, jest bi rad taistiga

Auf diese meine Bekennniß sagte der Mann nicht ein Wort, sondern fing an zu erzählen, wie viel Länder er durchgewandert, wie viel schöne und vornehme Städte er gesehen, was für Gefahren er auf dem Meere ausgestanden, wie er ins Kärnten gekommen, und allda seinen Sitz genommen; bey dieser Erzählung endigte sich das Mittagmahl, und wir standen von dem Tische auf.

So bey dem Tische stehend, ergriff mich der liebe Mann bey der Hand, und sagte zu mir: guter Freund! ich werde um meine Bezahlung auch über die Nacht bey euch verbleiben, aber auf zwey oder höchstens dritthalb Stunden führt mich um euere Grundstücke herum, ich möchte selbe gern

ogle-

ogledav, to pak tude  
storte de jest Dreve  
ranu h'Pokoju pri-  
dem kier jest, koku  
nitru Mesenz gor  
pride, se bodem na  
Pod podav.

Sofed! Sofedina!  
jest nemorem vam  
sadofti praviti s'kaj  
lenim Veseljam sim  
jest tega lubiga Mo-  
sha okuli vodu inu  
ta. Grund pokasav,  
kolku je ta postavle-  
ni Zhas perpustiv, ta  
Mosh skor nizh ni  
govoru, to sim pozh  
videv, de je on to pak  
tam Glavo trossu, inu  
na Poti proki Domu  
je h'meni reku, vash  
Grund meni dopa-  
de, ima faresen enu  
lepu Legu, ali on to  
ne dobi, kaj on ime-  
ti ozhe, je tolku re-  
zhenu blu, ta Grund  
je slabu inu niz vre-  
dnu obdelan.

besehen, aber das macht  
ihr auch, daß ich auf dem  
Abend frühzeitig in die  
Ruhe komme, weil ich,  
so bald der Mond aufge-  
het, mich auf dem Weg  
begeben werde.

Nachbar, Nachbarinn!  
ich kann euch nicht genug  
erzählen, mit was für  
einer Freude ich diesen  
lieben Mann herumge-  
führt, und den Grund  
gezeigt habe, so viel die  
bestimmte Zeit zuließ;  
der Mann redete fast  
nichts, dieß habe ich wohl  
gesehen, daß er da und  
dort den Kopf schüttelte,  
und auf dem Wege nach  
Haus sagte er zu mir,  
euer Grund gefällt mir,  
er hat fürwahr eine schö-  
ne Lage, aber er bekommt  
das nicht, was er haben  
will; ist so viel gesagt  
worden, der Grund seye  
schwach und schlecht be-  
arbeitet.

Kumej

Kumej snia v'Hishe stopila, je shena shi Vezhierju na Misu dala, inu se je hnama possadila, ta Vezhiera je pak skor minila, ta Mosh, poprej ko je she od Misfe gorvstav, fazhne h'meni inu moji Shenitoku govorit:

Enemo Kmetu, katieri Konje ima, je shi dobru, do on staitim skos volnino si Denarfaslushi, kader on pak premisli, de negovu Hishnuvajne, negovih Niv Opravki, katieri se v'pravemu Zhassu sgodit morejo, poleg shkodu terpijo de se ta Gnoj pogubi, tedej to Perhodishe tega Grunta more pomajshenu biti, toku se to shi samu od sebi da, de kaj meni

Raum traten wir in das Zimmer, so gab das Weib schon das Nachtmahl auf den Tisch, und setzte sich zu uns, das Nachtmahl war bald vorebey; der Mann, ehe er noch vom Tische aufstand, fing zu mir und meinem Weibe also zu reden an:

Einen Bauern, der Pferde hat, ist es schon gut, daß er mit denselben sich Geld verdienet, wenn er aber betrachtet, daß seine Wirthschaft, seine Aecker Bestellungen, welche zu rechter Zeit geschehen müssen, dabey Schaden leiden, daß der Dünger verschleppet wird, folglich der Ertrag des Grundes vermindert werden muß, so gibt sich dieses schon von sich selbst, daß, was mir größern Vortheil, und Gewinnst bringet, ich

vezhi

vezhi Forkl inu Dobi-  
zhek pernese, na to mo-  
rem jest gledat, sa to  
skerbet, to pred Roke  
vleti, jest vama obema  
povem, ta pravi Opra-  
vek vashish Niv, to  
skerbnu Obdeluvajne  
vashiga Grunta, bote  
vama davzh vezhi  
Forkl inu Dobizhek  
perneslu, koku ta Vos-  
nina, to jest vama po-  
vem koker en poshteni  
Mosh.

Sedej she en Glashik  
Vina bodem spiv, pot-  
lej grem jest spat, ta  
abale pak povete, kaj  
im jest dovshan.

Jest inu moja Shena  
ama tega lubiga Mosha  
jepu profila, de on od  
Plazhila nizh nyma go-  
vorit, on tude Bellede  
vezh reku ni, ampa  
mojo Sheno na Roku  
prime, nie v'taifto en  
terd Thaler s'dvema  
Rajnishama inu sheft-  
najstim Krajzarjam li-  
sne, tega je ona ohra-  
mit mogla, inu mi smo  
barefen shli.

auf dieses sehen, für die-  
ses sorgen, dieses vor die  
Hände nehmen muß, ich  
sage euch beyden die rechte  
Bestellung eurer Acker,  
und die sorgfältige Bear-  
beitung eures Grundes  
wird euch weit größern  
Vorthell und Gewinnst  
bringen als das Fuhr-  
werk; dieses sage ich euch  
als ein ehrlicher Mann.

Jetzt werde ich noch ein  
Gläschen Wein trinken,  
hernach gehe ich schlafen,  
indessen saget aber, was  
ich schuldig bin.

Ich und mein Weib ha-  
ben diesen lieben Mann  
schön gebethen, daß er  
von der Bezahlung nichts  
reden solle. Er sagte auch  
kein Wort mehr, sondern  
ergriff mein Weib bey der  
Hand, drückte ihr in die-  
selben einen harten Thaler  
mit zwey Gulden und  
sechzehn Kreuzer, diesen  
mußte sie behalten, und  
wir gingen auseinander.



Koku sgodaj je ta  
 Mosh v'stav, inu prezh  
 shov, 'obedu od moje  
 Hise povedet nevej,  
 jest ga' od raistiga Zhassa  
 v'issam vezh videv, she  
 od niega kaj svedet mo-  
 gu. Bog mo daj v'so  
 to Dobru.

Jest s'uzti V'osmini pre-  
 zej Stovu Stav, sim se  
 mo'ga Grunta is v'so  
 mojo Mozho lotu, inu  
 sedej jest obzhutim inu  
 tude shivlam, kaj en  
 prav, dobru, skerbnu,  
 inn v'pravemo Zhassu  
 obdelani Grund per-  
 nesse.

Sofed, Sofedina! jest  
 sim vama pravu, kodoj  
 je meni moje Ozhi od-  
 perv, inu na dobre No-  
 ge postavu, stem se jest  
 sa Kofilu, sa Streshbo  
 lepu sahvalim, jest mo-  
 rem sit, inu pravim:  
 halen' bodi Jesus Chri-  
 stus.

Wie früh der ~~M~~  
 aufgestanden und fort-  
 gangen, weiß von meine  
 Hause keiner zu sagen, wo  
 der Zeit an habe ihn nicht  
 mehr gesehen, noch von  
 ihm etwas erfahren kö-  
 nen. Gott gib ihm alle  
 Gutes.

Ich gab dem Führer  
 alsogleich Urlaub, un-  
 pakte meinen Grund in  
 aller meiner Macht an  
 und jetzt fühle ich, un-  
 genieße es auch, was er  
 gut, recht, sorgfältig  
 und zu rechter Zeit be-  
 reiteter Grund bringt.

Nachbar, Nachbarin!  
 ich habe euch erzählt, wer  
 mir meine Augen eröffnet  
 und mich auf guten Fuß  
 gesetzt hat; mit diesen be-  
 danke mich schön um das  
 Mittagmahl, um die Be-  
 dienung. Ich muß gehen,  
 und sage: gelobt sey Je-  
 sus Christus.

A m e n .

A m e n .



